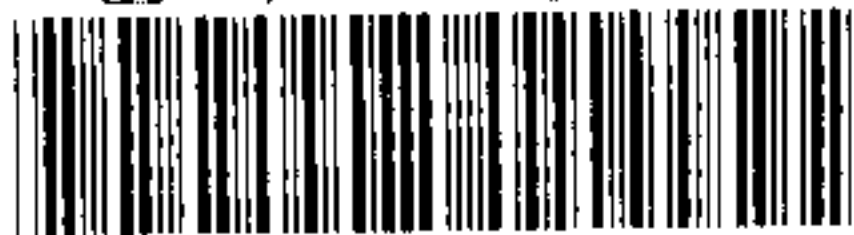


英漢對照

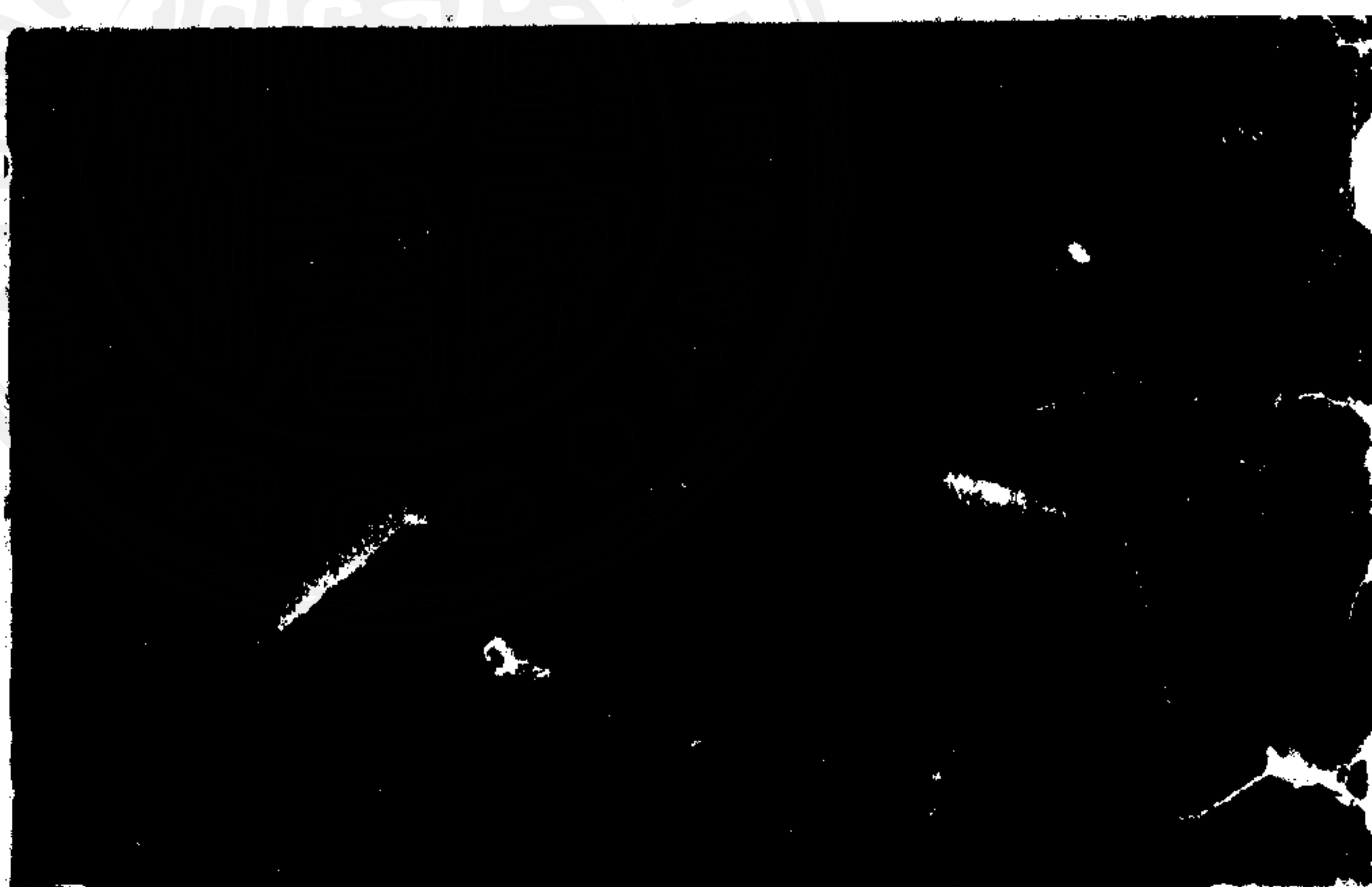
華文詳註

國家圖書館



002439580

怎樣寫英文日記



啟明書局印行

籍

05.17
59
5

怎樣寫英文日記



前 言

(一) 本書是編給初中學生作課外的參考用的，也可供給自學的職業青年作自修用書。

(二) 要英文程度很快的進步，只有多講多寫，關於寫的方面，最好每天記英文日記，初學英語者雖然很想嘗試，可是不知道怎樣寫，本書就是一步一步告訴你寫日記的方法，開頭是寫法，其次是一年十二個月的日記實例，最後是日記用語句的附錄，只要有兩三年的英文程度，讀過這本書，困難就可以解決，就可以動手寫有趣的英文日記了。

(三) 本書是參照吉田幾次郎著的英語之日記編譯而成的，他山之石，故敢介紹給正在努力學習英語的青年們。

一九四一年秋 編者

國家圖書館



002439580

目 次

	頁數
第一章 英文日記的寫法.....	(1)
第二章 各月的日記	
一月.....	(8)
二月.....	(10)
三月.....	(14)
四月.....	(17)
五月.....	(21)
六月.....	(25)
七月.....	(28)
八月.....	(32)
九月.....	(38)
十月.....	(39)
十一月.....	(42)
十二月.....	(46)
第三章 日記常用語句.....	(50)
第四章 其他日記常用語句.....	(67)

英文日記的寫法

(一)

寫日記本來是一樁非常有趣而且有益的事，尤其是寫英文日記，不但是一件樂事，還能夠使英語作文程度進步得很快，這真是一舉兩得。不過初學英語的人把一天的經過要全部用英文記下來當然困難的，或是每天寫得很多很長，都會知難而退，半途而廢。

這裏提供初學英語者一個方法，就是每天先學寫三行五行的短文，就各人自己的程度高低，能夠寫多少就寫多少，假使逢到寫不出的「難字」索性空着，或暫時填上中文字，等空閑時請教師指教或查漢英字典後再補寫上去。

(啓明書局出版有漢英^{作文}_{翻譯}兩用辭典可以參考)

(二)

寫英文日記的開頭是這樣的：

January 1, Friday. Very fine.

這就是一月一日，星期五，晴快。

一週的寫法如下：

Sunday (星期日) 簡寫作 Sun.

Monday (星期一) 簡寫作 Mon.

Tuesday (星期二) 簡寫作 Tues.

Wednesday (星期三) 簡寫作 Wed.

Thursday (星期四) 簡寫作 Thur.

Friday (星期五) 簡寫作 Fri.

Saturday (星期六) 簡寫作 Sat.

十二個月的寫法如下:

January (一月) 簡寫作 Jan.

February (二月) 簡寫作 Feb.

March (三月) 簡寫作 Mar.

April (四月) 簡寫作 Apr.

May (五月) 簡寫作 May.

June (六月) 簡寫作 Jun.

July (七月) 簡寫作 Jul.

August (八月) 簡寫作 Aug.

September (九月) 簡寫作 Sept.

October (十月) 簡寫作 Oct.

November (十一月) 簡寫作 Nov.

December (十二月) 簡寫作 Dec.

前面例舉的開頭一句, 可以簡寫成:

Jan. 1, Fri. Very fine.

天氣的寫法如下:

Fair	晴	Very fine	晴快	Rainy	雨
Fine					
Cloudy	陰	Snowy	雪	Windy	風

如果要記載得詳細一點, 有下面各種的寫法:

Cloudy, later rain. 先陰後雨。

Cloudy and windy. 陰天, 大風。

- A little rain, later fine. 微雨,後晴。
- Snowy, rain in the evening. 降雪,夜間下雨。
- Very cold. 極冷。
- Pretty warm. 頗暖。
- Sultry hot. 潮熱。
- Rather cool. 頗涼。
- Somewhat cold. 稍冷。
- Feels like rain. 似雨非雨。
- Very hot in the afternoon. 午後頗熱。
- Showery and cool. 陣雨,涼快。
- Showery 3. p.m. 下午三點鐘有陣雨。
- Thunderstorm in the evening. 傍晚雷雨。
- Dense fog in the morning; cleared up at 10.
晨濃霧,十時晴。
- The water in the jar was slightly frozen over.
瓶水結薄冰。
- The pond in the garden was covered with ice.
庭園中的池塘結滿冰。
- Threatening weather. 天氣惡劣。
- Hailed about noon. 正午落冰雹。
- 62° F. at noon. 正午華氏六十二度。

(三)

「早晨六時起身」這一句,認真的寫出來,爲 I got up at six in the morning. 但是在日記中,可簡單寫成爲 Got

up at 6. 主語的 I 是可以省略的,還有起身的時候不用說是在早晨,所以 in the morning 也可以省去的。

「六時半吃早餐」爲 I took my breakfast at half past six. 可以簡寫成 Took breakfast at 6:30. 也可寫成 Breakfasted at 6:30. 因爲 breakfast 當作名詞用動詞用都可以,字後面加上 ed, 就變成過去式了。

「七時到學校」爲 I went to school at seven. 可以簡寫成 Went to school at 7.

「三時返家」爲 I came back at three. 可簡寫成 Came back at 3. come back 可以改用 come home 或 returned.

「歸途訪問張君」爲 I called on Mr. Chang on my way home.

「九時就寢」爲 I went to bed at nine. 句中的 I 也可以省略, nine 可用 9 代替。

「今日休假」爲 We have no school to-day. 句中的 we 也可以省略。

總而言之,日記文中的主語 I 可以省略時儘可省略,數目可以用阿拉伯字目代替,文句儘量可以寫得短小而精悍。

還有,寫日記的時候,總是在一天過後的黃昏,或是第二天早晨,所做的事情已經過去了,所以動詞要用過去式時態,例:

- (1) Got up at 6, and went to school at 8.
(六時起身,八時到校。)
- (2) Took a walk in Bund Park in the afternoon. (下午在外灘公園散步。)

不過在表示習慣的動作和恆久不變的真理時，要用現在式，不用過去式，例：

- (1) The sun rises in the east. (太陽在東方升起。)
- (2) He has good health; he is my honest friend. (他很健康。)(他是我的忠實的朋友。)





一 月 的 日 記

一月一日 星期二 晴朗。

早晨六時起身。早餐喝罷了新年糖湯以後，到學校裏去出席新年的儀式。回到家裏，我在門口發現好許多賀年片。

Tues., Jan. 1, Very fine,

Got up at six in the morning. After drinking New Year's sugar soup at breakfast, went to school to attend the New Year's ceremony. On returning home, I found a number of new year's greetings at the entrance.

一月二日 星期三 晴。

早上跟我的妹妹玩毬子。下午跟我的幾個朋友打彈子，照常的，我唱得最不純熟。九時上床。

Wed., Jan. 2. Fine.

Played shuttlecock with my sister in the morning. In the afternoon played the marbles with several friends of mine. As usual, I was the least skilful of them all. Went to bed at 9.

〔註解〕 (一日) attend 出席。 ceremony [s'eriməni] 儀式。 a number of = many. greeting (信札的) 問候。 entrance 進口，門口。 (二日) battledore 毬子板。 shuttlecock 毬子。 marbles 彈子。 several 幾個的。 As usual 照常的。 least 最不。

一月五日 星期六 陰。

今天早上落下濃霜。晚飯以後，全家人鬥牌，快活地過去了。

一月七日 星期一 晴，冷。

因爲今天非常寒冷，所以我在火爐旁邊取暖，一面談「英語週刊」，我覺得這本雜誌有趣而且有益。傍晚，天開始下雪了。

一月八日 星期二 晴。

學校今天開學了，可是我們只有舉行一個開學儀式，並沒有上課。

一月十日 星期四 晴。

一月份的藍球賽今天在青年會開始了。我不能得到允許親自去看，就只得聽無線電的報告勝敗來滿足自己。

Sat., Jan. 5. Cloudy.

A heavy frost has fallen this morning. After supper the whole family played at cards and enjoyed themselves.

Mon., Jan. 7. Fine but Cold.

As it was very cold to-day, I read the English weekly warming myself by the stove and found the magazine both interesting and instructive. Toward evening it began to snow.

Tues., Jan. 8. Fine.

School began to-day, but we had only the opening ceremony and no lessons.

Thur., Jan. 10. Fine.

The January basketball match began to-day at the Y.M.C.A. As I was not allowed to visit, I must content myself with listening the announcement of the games through radio.

(五日) frost 霜。 the whole family 全家人。 enjoyed themselves 快活地過去了。(七日) warm oneself at.... 從.....取暖。 magazine 雜誌。 instructive 有益。 Toward evening 傍晚。(八日) opening ceremony 開學儀式。(十日) Y.M.C.A. 爲 Young Men's Christian Association 的縮寫。 allow 允許。 content 滿足。 listen 聽。 announcement 報告。 through [θru:] 通過。 radio [r'eidiou] 無線電。

一月十四日 星期三 雪。

我起身時，覺得爲何這般冷，原來不足奇怪，因爲地上積滿了一尺深的雪。在中午休息時，我們作痛快的雪戰。

一月十六日 星期五 晴。

這是一月中異乎尋常的暖和天。雪開始溶解了，街上非常溼滑難走。

一月二十日 星期二 陰。

從昨天晚上起有些喉痛，而且不斷的咳嗽。我怕我傳染了流行性感冒。比平常早一點從學校回家，吃的藥有了效驗，到夜間熱度顯著地退了。

一月二十二日 星期四 晴。

我雖然覺得好一些，但今天缺席不到校。

Wed., Jan. 10. Snowy.

As I got up, thought how cold it was. No wonder, for the ground was covered with snow. I foot deep. In the recess at noon we fought a glorious snow-balling.

Fri., Jan. 16. Fine.

It was unusually warm with January. The snow began to melt and the streets were quite sloppy.

Tues., Jan. 20. Cloudy.

Have had a pain in the throat since last evening and coughed continually. I was afraid I had caught influenza. Returned from school earlier than usual. The medicine took effect and my temperature went down considerably at night.

Thur., Jan. 22. Fine.

I absented myself from school, though I felt much better.

(十四日) No wonder 不足奇怪，果然。recess 休息。fought=fight 的過去式。glorious 痛快，燦爛。snow-balling 雪球戰。(十六日) unusually 異乎尋常。melt 溶解。sloppy 溼滑，寬鬆。(二十日) Pain 苦痛。throat 喉。cough [kɔ:f] 咳嗽。continually 繼續，不斷。medicine 藥。took effect 奏效。temperature 熱度。considerably 顯著。

一月二十五日 星期日 晴。

到北車站去迎接我的母親，她在今天午時回家，她在杭州住了兩個星期了。

一月二十八日 星期三 晴。

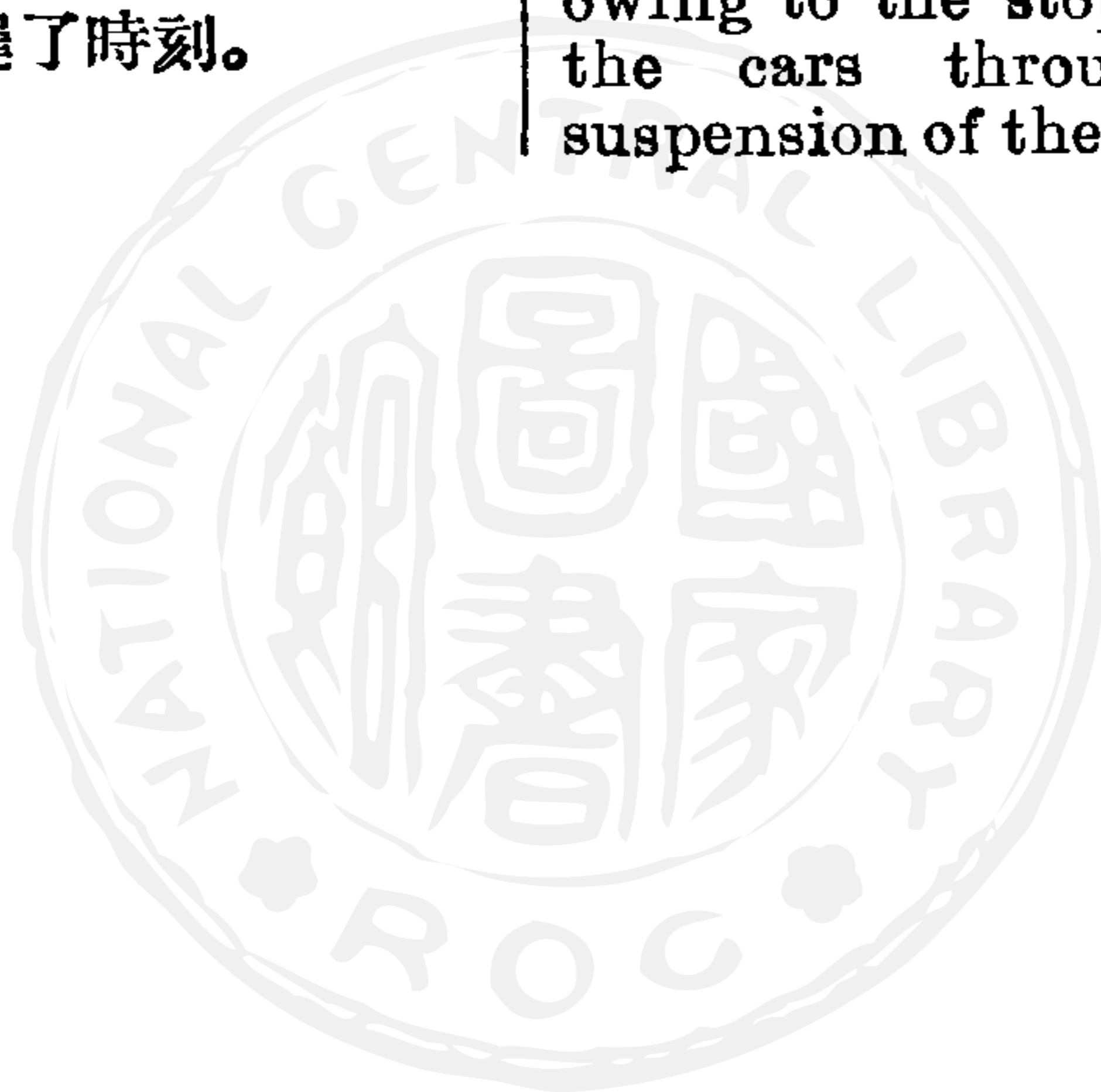
爲了電流不通，電車停止，所以到校遲了時刻。

Sun., Jan. 25. Fine.

Went to the North Station to meet my mother who would return home at noon to-day after two weeks' stay Hong-chow.

Wed., Jan. 28. Fine.

Was late for school owing to the stoppage of the cars through the suspension of the current.



(二十五日) meet 迎接。(二十八日) owing to 爲了。stoppage 停止。
through 爲了。suspension 停止，不通。current 電流。



二月的日記

二月一日 星期五 晴, 很冷。

比平常遲了十分鐘起身, 急忙到學校去, 幸氣趕得及時間。放學後, 拜訪在福州路的堂兄長, 並且留在那裏直到天黑以後。

二月二日 星期六 雪。

我醒覺過來, 看見積在地上的雪大約有五寸厚。中午休息時, 我們在運動場玩雪戰。

Fri., Feb. 1. Fine, very cold.

Got up ten minutes later than usual. Hurried to school, and luckily was in time. After school, visited cousin in Foochow Road and stayed there after dark.

Sat, Feb. 2. Snowy.

I awoke to find the snow lying on the ground about 5 inches deep. At the noon-recess we played at snow-balls in the playground.

(一日) 在 Got up, Hurried, visited, stayed 的前面, 本來都可以加一 I, 但前面說過, 日記中的主語 I, 在沒有關係時儘可省略。got up 起身。ten minutes later than....., 比... ..遲十分鐘。usual 平常日子。hurried to 急忙趕去。luckily 幸氣。was in time 趕得着時間。after school 放學後。visited 訪問。cousin 堂兄弟, 堂姊妹。after dark 天黑以後。(二日) awoke 是 awake [əw'eik] 的過去式, 睡醒。deep 深。noon 正午。playground 運動場。

二月五日 星期二 晴。

園裏的梅樹到處開花了。這些梅花將開滿一星期左右。寫一封信給我住在重慶的叔父，向他問候嚴寒中健康與否。

二月六日 星期三 晴·稍暖。

照例的到學校去。歸途在南京路遇見我的伯父。

二月七日 星期四 陰。

直到九點鐘還在床上。下午堂兄來訪，跟我們談天直到晚餐以後。

二月九日 星期六 陰，後晴。

今天早晨我在學校裏，聽到我們的英文教師王先生，下星期要在無線電播音英語演講。

Tues., Feb. 5. Fine.

The plum-trees in the garden are blooming here and there. They will be at their best in a week or so. Wrote a letter to my uncle at Chungking inquiring after his health in the severe cold.

Wed., Feb. 6. Fine, pretty warm.

Went to school as usual. On my way home, met uncle at Nanking Road.

Thur., Feb. 7. Cloudy.

Was in bed till nine o'clock. Cousin called on me in the afternoon, and talked with us till after supper.

Sat., Feb. 9. Cloudy, fine later.

Was told this morning at school that, Mr. Wang our teacher of English, would lecture through radio next week.

(五日). plum-trees 梅樹。 blooming (bloom) 開花。 at their best 盛開，滿開。 a week or so 一星期左右。 inquire after his health 問安。 health [helθ] 健康。 severe 嚴重，劇烈。(六日) on my way home 歸途。 met 是 meet 的過去式，遇見。 uncle 叔父，伯父。(七日) till nine o'clock 直到九點鐘。 called on me 訪問我。 talked with us 跟我們談話。(九日) (I) was told.....講着，聽到。 teacher of English 英語教師。 next week 下星期。

二月十一日 星期一 晴朗。

今天有幾個外國人來參觀我們的學校。到理髮店去剪髮和修面。

二月十三日 星期三 陰。

照例到校，因為有一個教師缺席，我比平時早一個鐘頭回家。

二月十七日 星期日 晴。

園裏的梅花差不多開滿了，溫暖的和風溫順地吹來了。因為今日是星期日，同弟弟到兆豐公園去賞梅。

二月二十日 星期三 晴。

父親從郵政局匯來五十圓。到鞋子店去把我定做好的鞋子拿來。

Mon., Feb. 11. Very fine.

Some foreigners came to visit our school to-day. Went to the barber's shop and had my hair cut and got shaved.

Wed., Feb. 13. Cloudy.

Attended school as usual. As one of the teachers was absent, I came home an hour earlier than usual.

Sun., Feb. 17. Fine.

The plum-blossoms in the garden are nearly out and warm zephyr comes gently. It being Sunday to-day, went to Jessfield Park with brother to enjoy the plum-blossoms there.

Wed., Feb. 20. Fine.

Post Office Money Order for 50 dollars from father. Went to the shoe-maker's shop for the shoes which I had ordered.

(十一日) foreigners 外國人。barber [ba'ɪbə] 理髮匠 shaved 修面。(十三日) as usual 照例。(十七日) blossoms [bl'ɒsəmz] 花。nearly 近乎，差不多。are out 花開。zephyr [z'efə] 西風，和風。gently 和順，溫順。enjoy [ɪnʒ'ɔɪ] 作樂，欣賞。(二十日) Post Office Money Order 郵政匯錢。ordered 定製好的。

二月二十二日 星期五 陰，
後雪。

爲三月中要畢業的朱君開
告別會。我聽得他已決定四
月裏去考試外國語學校。

二月二十五日 星期一 晴。

因爲學年考試近了，我必
須加緊用功了。從哥哥那裏
寄來的明信片上說，父親將
要在下個月的五號左右到上
海來。

二月二十七日 星期三 陰，
發風。

在學校裏，我最喜歡教師
的英國史講義。放學後到新
亞圖書館去。

Fri., Feb. 22. Cloudy,
snowy later.

Held a meeting to bid
farewell to Mr. Chu who
is to graduate in the com-
ing March. I hear he
decided to go in for the
entrance examination of
the Foreign Languages
School this April.

Mon., Feb. 25. Fine.

As the annual examina-
tion draws near, I must
study very hard. Postal
card from brother states
that father would come to
Shanghai on the 5th prox.
or so.

Wed., Feb. 27. Cloudy and
windy.

At school I was very
much interested in the
teacher's lecture on Eng-
lish History. After school
I went to the New Asiatic
library.

(二十二日) held a meeting 開會。 bid fare well to....., 與.....告
別。 graduate [gr'ædjuit] 畢業。 decide [di'said] 決定。(二十
五日) annual ['ænjuel] 一年的。 draw near 接近。 state 述說。
Prox=Proximo 下月。(二十七日) I was very interested in.....,
最喜歡.....。 the teacher's lecture 先生的講義。 library [l'aibreri]
圖書館。



三 月 的 日 記

三月一日 星期五 晴, 暖和。

今天早晨很暖和, 春天將近來了。同時, 我們的學年考試也一樣近了! 我們必須非常非常的用功。

Fri., Mar. 1. Fine, Warm.

It was quite warm this morning. Spring is coming near. And our annual examination, too! We must study very, very hard.

三月四日 星期一 雨。

學年考試的時間表今天下午發表了, 從下星期一開始到星期六終了。在考試期中, 我們不上課。

Mon., Mar. 4. Rainy.

The schedule of the annual examination was published this afternoon. It begins on Monday next week and ends on Saturday. We shall have no lessons during the examination.

(一日) quite 很, 全然地。Spring 春。too 亦 (is coming near, too 之省略)。(四日) schedule 時間表, 一覽表。was published 發表了。no lesson 不上課。during.....期中, 之間。

三月七日 星期四 陰。

在離校的歸途上，到益友社圖書館，讀了幾本英語的參考書。

三月十日 星期日 晴。

終日躲在家裏，準備着考試，現在是我們最忙的時候。

三月十三日 星期三 晴，
後陰。

今天是考試的第三天，今天有兩科考試，代學和植物學。我相信我是考得很成功的。

三月十六日 星期六 晴。

考試的最後一天。歷史科我做錯了一些，不過至少一定有八十分。考試的結果，將在二十三日發表。

Thur., Mar. 7. Cloudy.

Visited the library at I you Association on my way home from school and read some reference book on English.

Sun., Mar. 10. Fine.

Stayed at home all day, and prepared for the examination. This is the busiest time for us now.

Wed., Mar. 13. Fine, cloudy, later.

This is the third day of the examination. We had two exams on algebra and on botany to-day. I believe I was very successful.

Sat., Mar. 16. Fine.

The last day of the exams. I made a few mistakes in history, but must have got 80 marks at least. The results of the examination will be published on the 23rd.

(七日) the library at.....,的圖書館。 some reference books on.....,的參考書。此處的 on 可解釋作「關於」。 (十日) stayed at home 躲在家裏，停留在家裏。 all day 終日。 Prepared for....., 準備.....。 the busiest (busy 的最高比較級)。 time 最忙的時候。 algebra 代數。 botany 植物學。 believe....., 相信。 (十六日) the last day 最後一天。 made a few mistakes 稍有做錯。 history 歷史。 must have got一定得到.....。 at least 至少。 result 結果。

三月二十一日 星期四 晴。

午前到福州路去買了幾本雜誌和文學書。歸途到法國公園動物園去。

Thur., Mar. 21. Fine.

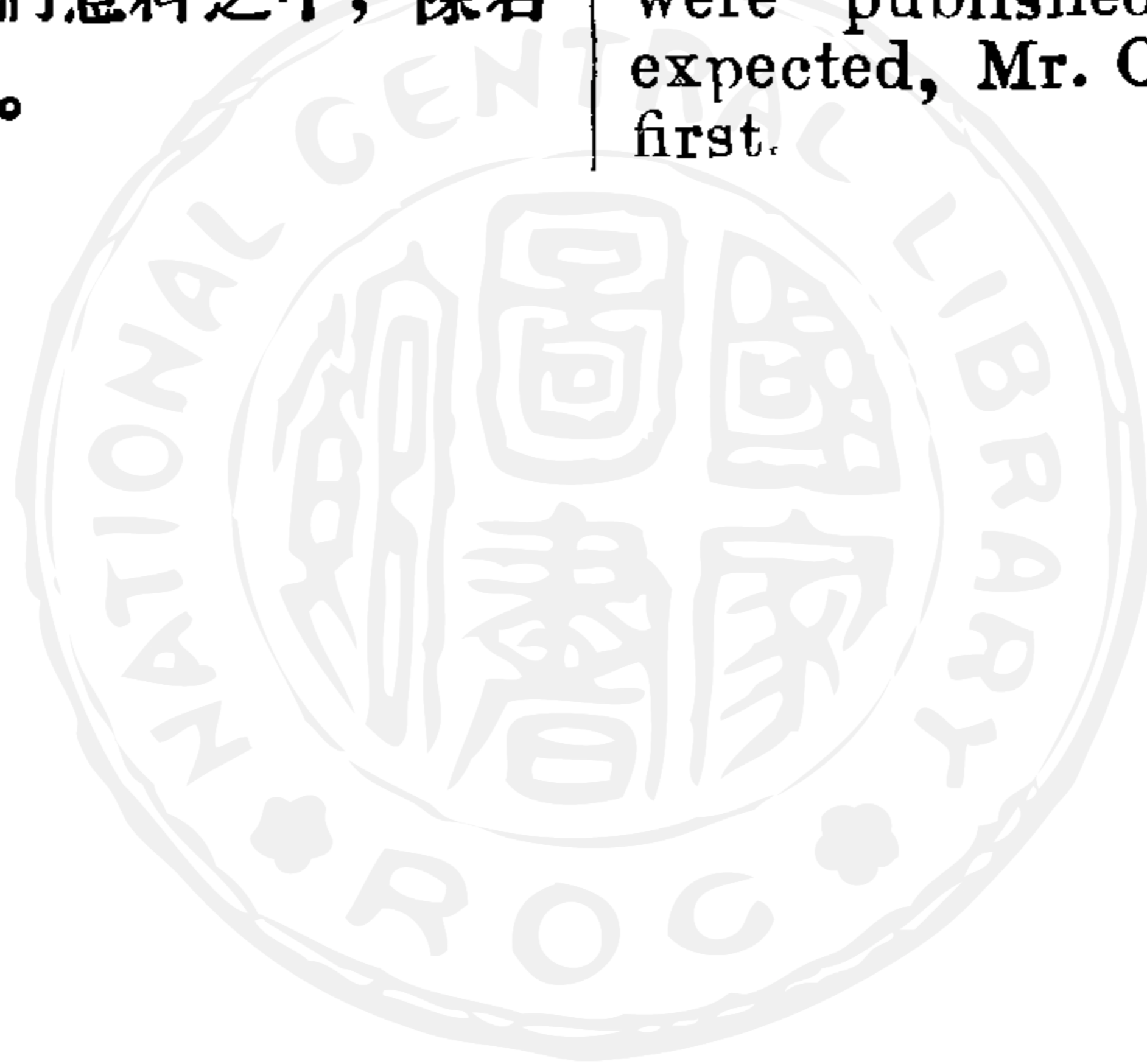
Went to Foochow Road to buy some copice of magazine and literary writings, this morning on way home went to the Zoo at Gunjiajeh Park.

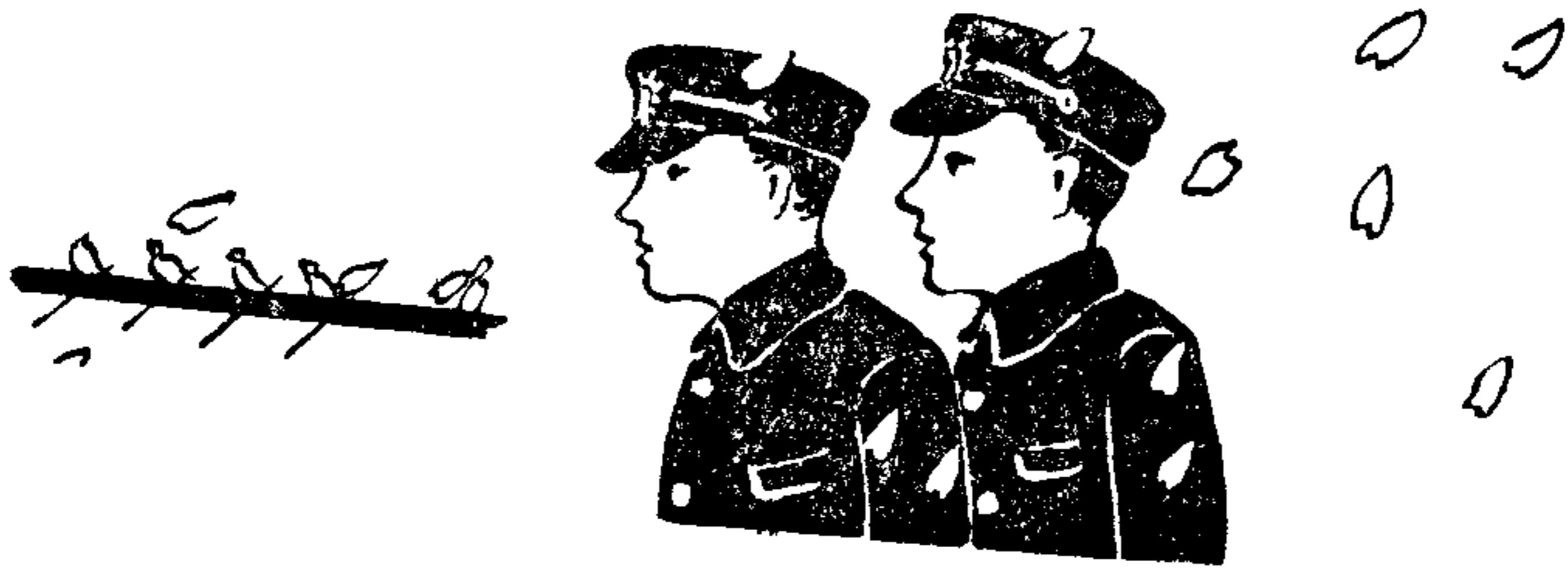
三月二十三日 星期六 陰。

考試成績今天早晨發表了。在我們意料之中，陳君名列第一。

Sat., Mar. 23. Cloudy.

This morning the results of our examination were published. As I expected, Mr. Chen stood first.





四 月 的 日 記

四月一日 星期一 晴。

晨五時起身，午前八時出席歡迎新生的開學式。散會後，抄寫時間表，歸途在福州路買了教科書。

四月二日 星期二 陰。

七時半到校，第一個鐘點我們選舉級長。在我的一級裏，有幾個是從外面的學校裏轉學到我們的學校來的。

Mon., April 1. Fine.

Got up at five. At 8 a.m. attended the reception ceremony of fresh students. After the ceremony, copied the schedule, and bought the textbooks at Foochow Rd. on my way home.

Tues., April 2. Cloudy.

Attended school at half past seven. We elected our monitors in the first hour. There were several boys in our class who have entered our school, having changed their school.

(一日) a.m.=antemeridium 上午。reception ceremony 開學式。reception 歡迎。fresh students 新生。copied (copy 的過去式) 抄寫。bought (buy 的過去式) 買 textbook 教科書。(二日) elect 選舉。monitor 級長，組長。enter 進入。change.....school 轉學。

四月三日 星期三 晴，後陰。

萬物在春天是最可愛的。萬物看起來都蘇醒了，山上與田野開滿了野花。

四月七日 星期日 晴。

跟幾個友人到兆豐公園看桃花去。電車裏擠滿了假日出遊的賞花者，以致我們得不到座位，一路上不得不站立着。

四月八日 星期一 晴。

今天是浴佛節，——佛陀誕生日——母親去參拜寺廟。園裏的桃樹，美麗的滿開了花。

四月十日 星期三 雨。

在第二課的時間中，我們有派麥先生的英語會話。因

Wed., April 3. Fine, cloudy later.

All nature is loveliness in spring. Every things seems to revive, the hill and fields are covered with wild flowers.

Sun., April 7. Fine.

Went to Jessfield Park with several friends to see the Peach blossoms. The tramcar was so crowded with holiday-makers enjoying the flowers that we could not get a seat and had to keep standing all the way.

Mon., April 8. Fine.

To-day being the "Yuh-forjye"—the birthday of Buddha—my mother visited the temple. The peach-trees in the garden have all blossomed beautifully.

Wed., April 10. Rainy.

During the second period we had English Conversation by Mr. Pal-

(三日) nature 自然, all nature, 即自然萬物。revive 蘇醒。(七日) tramcar 電車。crowd 擁擠。holiday-makers 假日出遊的人們。seat 座位。had to 不得不。keep standing 繼續站立着。all the way 一路上, 一直。(八日) birthday 誕生日。Buddha 佛陀。temple 寺廟。peach 桃。beautifully 美麗的。(十日) During 當.....的時候。second period 第二課, 第二期。

爲這是我們首次跟外國教師學習，我們完全不懂他講些什麼。

四月十二日 星期五 晴。

我在車站爲楊先生送行，他是到蘇州去的。歸途訪問李君，跟他玩軍棋玩到天黑。堂兄荷生打電話給我，說他投考外國語學校結果很好的派司過去了。

四月十七日 星期二 雨，後晴。

早上當我起身時，已經比平常遲起來半個鐘頭。急忙的用罷早餐趕到學校裏，差不多已經遲到了。

四月二十九日 星期日 晴。

今天是學校成立十週紀念日。八時半到校去參加開會

mer. As this was the first time for us to learn from a foreign teacher, we could make neither head nor tail of what he said.

Fri., April 12. Fine.

I saw Mr. Yang who was going to Soochow prefecture, off at the Station. On my way home, I visited Mr. Li and played chess till evening. Cousin Hersheng telephoned me that he had successfully passed the entrance examination of the Foreign Language School.

Tues., April 17. Rainy, fine later.

When I got up this morning, it was about half an hour later than usual. Hurriedly took breakfast and went to school. Got nearly late.

Sun., April 29. Fine.

This is the tenth anniversary of our school. At 8:30 went to school to

make neither head nor tail of 完全不懂。不得要領（這是一句成語）。（十二日）was.....off 送行。prefecture 縣。play chess 玩將棋。telephone 電話。successfully 結果很好，成功。passed 通過去了。entrance examination 入學考試。get late 遲到。（十七日）hurriedly 急忙的。

儀式。九時半散會，十時返家。

attend the ceremony.
At 9:30 the ceremony
came to a close. Got
home at 10.



(二十九日) came to a close 終了。



五 月 的 日 記

五月一日 星期三 晴。

現在我們是到了一年之中最佳的季節了，因為既不怎樣熱，也不怎樣冷。

Wed., May 1. Fine.

We are now in the best season of all the year, because it is neither too warm nor too cold.

五月三日 星期五 晴。

學校在午後兩點半鐘沒有課了，放學後在運動場上打網球。比平常早就上床，因為我覺得很疲倦了。

Fri., May 3. Fine.

At 2:30 p.m. school was over. After school, played lawn-tennis on the playground. Went to bed earlier than usual, as I was very tired.

(一日) We are now in....., 現在我們在....., 亦可作“現在是.....的季節”解釋。best (是 good 的比較最高級) 最佳。of all the year 一年之間。neither.....nor....., 既不.....也不.....。warm [wɔ:m] 暖熱。(三日) 2:30=half past two。p.m. 是拉丁語 [ast meridiem 之略, 午後 (in the afternoon) 的意思。earlier (early 的比較級) 較早。was tired 疲倦了。

五月四日 星期六 晴，後雨。

明天又是星期了，所以弟弟們很快樂。

五月五日 星期日 晴朗。

今天是暖和天，所以到外灘公園去散步。睡在青草地上，凝視着春天的蒼穹。

五月九日 星期四 雨。

我覺得很頭痛，所以今天不到學校去。到醫院去請醫生診斷我的病。

五月十日 星期五 晴。

當我起身的時候，覺得稍好些。照常到學校去。園裏的薔薇花開放了。薔薇花是美麗的花，在英國稱作花之皇后是確當的。

Sat., May 4. Fine, cloudy later.

It will be Sunday tomorrow, so the younger brothers were highly glad.

Sun., May 5. Very fine.

The day being warm, took a walk to the Bund Park. Lying down on the green grass, I gazed up at the spring sky.

Thur., May 9. Rainy.

Felt very heavy in my head, so I was absent from school to-day. Went to hospital to consult a doctor about my sickness.

Fri., May 10. Fine.

When I got up I felt a little better. Went to school as usual. The roses in the garden have begun to bloom. The rose is a pretty flower. It may well be called the queen of flowers in England.

(四日) It being=as it was....., 因為是.....所以.....。 highly=very much 很。(五日) took a walk 散步。 lying (lie 的現在分詞) 橫，躺臥。 green 綠。 grass 草地。 gazed 凝視。 Sky 天空。 Felt^t Feel 之過去式，覺得。 headache 頭痛。 so 所以，因此。 was absent [æbsnt] 不在，缺席。 hospital 醫院。 consult [kənsʌ'lt] 診察，磋商。 about 關於。 sickness 病。 a little 稍。 better (good 的比較級) 較好。 may well.....; 也確當的。 be called 稱作。 queen [kwɪ:n] 皇后。

五月十二日 星期日 雨。

根據今天的新聞報紙，上海籃球賽在青年會開賽，從十五日起繼續十一天。青光隊跟常勝隊的決勝一定很好看的。

五月十六日 星期四 晴。

今天那是樣好的晴天，天空中沒有一點雲。放學後，同幾個朋友到蘇州河裏划船。

五月十九日 星期日 晴。

早起，到真茹去釣魚，也許是天氣的關係，連一尾魚也釣不到。

五月二十六日 星期日 晴。

到法國公園去看躑躅，因為是很好的天氣，公園裏擠

Sun., May 12. Rainy.

According to to-day's news-paper, the basketball match of Shanghai will be held at the Y.M. C.A. beginning on the 15th and lasting for eleven days. The match of Chingkuang versus Charngsheng will be surely worth seeing.

Thur., May 16. Fine.

It was so fine that there was not a speck of cloud in the sky. After school, went to the Soochow Creek with several friends and rowed down.

Sun., May 19. Fine.

Got up early in the morning and went to Jenru a-fishing. Perhaps it might be due to the weather that we could not have even a bite.

Sun., May 26. Fair.

Went to Kukaza Park to see the azaleas. As the day was very fine, the

(十二日) according 根據。 be held 開幕。 lasting 繼續。 match 比賽。 versus [v'ə:zəs] 對。 be worth seeing 有看的價值。(十六日) a speck of cloud 一點的雲。 row down 划船。(十九日) went a fishing 釣魚去。 due to the weather 天氣的關係。 even 連。 a bite 一咬。(意思是釣着魚)(二十六日) azalea [əz'eijə] 躑躅(植物，開黃花)

滿了很多的人羣。歸途訪趙君，很愉快的過了一個下午。

五月二十八日 星期三 雨。

照常到校，在我返家的路上，開始下雨，因此向李君處借雨傘。看起來好像黃梅季節將近了。

五月三十一日 星期日 晴。

我的父親是很喜歡釣魚的。因為我邀請他同伴去，午後同他到郊外的河邊去，我們釣到天黑，只釣着廿四條小魚。

park was crowded with many people. On the way, I called on Mr. Chao and passed a very pleasant afternoon.

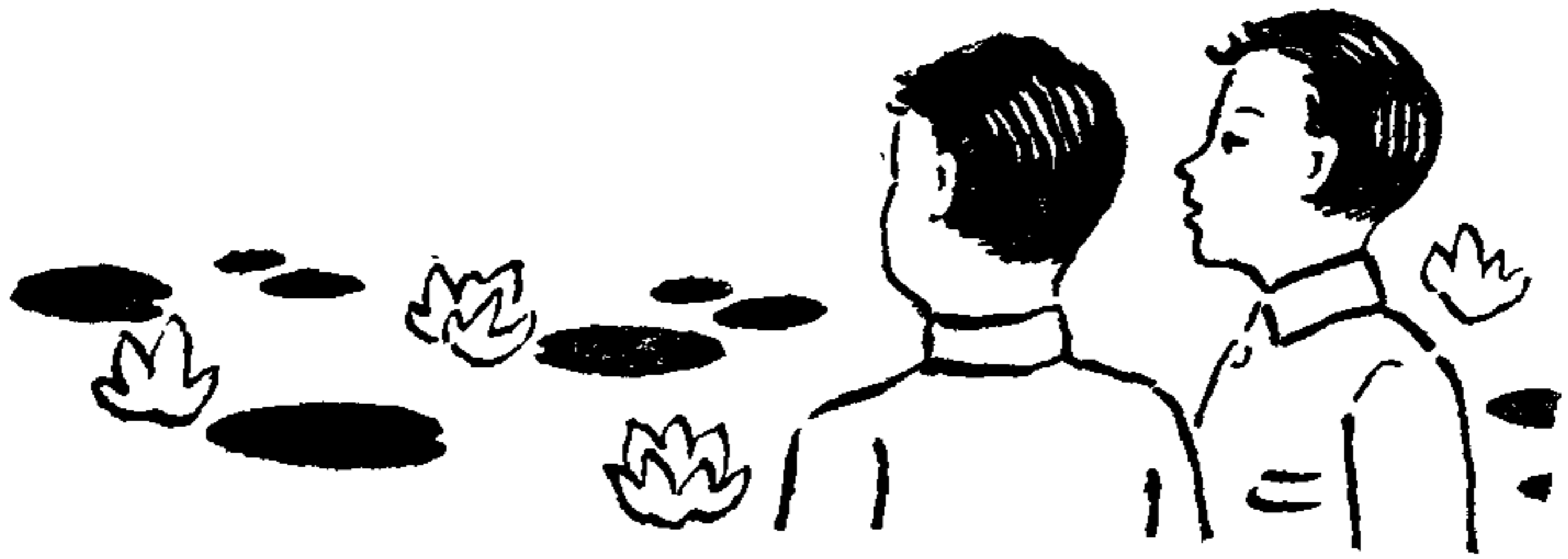
Wed., May 28. Rainy.

Attended school as usual. On my way home it began to rain, and so borrowed an umbrella at Mr. Li's. It seems that the rainy season is drawing near.

Sun., May 31. Fine.

My father is very fond of fishing. Being asked to accompany him this afternoon, I went with him to a river in the outskirts of the town. We had caught by the evening only two dozens of small fish.

people 人羣，百姓。 on the way 途中，歸途。 called on = visited 訪問。 pleasant 愉快的。(二十八日) attend school 到校。 borrow 借用。 It seems 看似。 rainy season 黃梅季節。 is drawing near 接近。(三十一日) Being asked = as I was asked accompany [ə'kʌmpəni] 同伴。 in the outskirts of....., 在郊外。 by the evening 到天黑。 two dozens 兩打，即二十四。



六 月 的 日 記

六月一日 星期六 晴。

今天突然有一個代數的考試，但是所有的問題我都解答得出。

六月三日 星期一 晴，熱。

漸漸的熱起來了，午時，寒暑表在日蔭處有華氏八十度。

六月四日 星期二 陰。

從離校的歸途中，到朋友家裏借參考書。晚間我去訪問楊君，過了一個愉快的鐘

Sat., June 1. Fine.

We had an examination in algebra unexpectedly to-day, but I could solve all the problems.

Mon., June 3. Fine and hot.

It is getting hotter and hotter every day. The thermometer stood at 80 degrees Fahrenheit in the shade at noon.

Tues., June 4. Cloudy.

On my way home from school, I stopped at a friend's to borrow a reference book. In the even-

(一日) unexpectedly 突然，意外。 could solve 解答得出。 problem [pr'oblem] 問題。(三日) get hotter and hotter 漸漸熱起來。(hotter 是 hot 的比較級，凡兩個比較重用時，就有漸漸的意義) thermometer 寒暑表。 in the shade 在日蔭處。 Fahrenheit [f'a:renh-ait] 華氏。 degree [digri:] 度。(四日) friend's=friend's house 朋友家裏。

頭。

六月十日 星期一 雨。

梅雨季節終於開始了，從此以後將有一個月的陰鬱天氣。

六月十六日 星期日 晴。

今天奇怪的天晴了。我和我的同學一起遠足到海濱，大家感到疲倦地回家。

六月十八日 星期二 雨，潮熱。

英語教師因病缺席不到校。稍有一點頭痛，比平日早就上床。

六月二十五日 星期二 雨。

今天是父親的生日。傍晚雨停了，現出一小角的青空。

ing I had a visit from Mr. Yang and spent a very pleasant hour.

Mon., June 10. Rainy.

The rainy season has set in at last, and shall have gloomy weather for about a month.

Sun., June 16. Fine.

It wonderfully cleared up to-day. I went on an excursion with my classmates to the seashore and returned home all tired out.

Tues., June 18. Rainy and sultry.

The teacher of English absented himself from school on account of illness. Went to bed earlier than usual, having a slight headache.

Tues., June 25. Rainy.

To-day is the birthday of my father. Towards evening the rain stopped and a tiny bit of blue sky appeared.

(十日) at last 終於。 has set in 開始。 gloomy [gl'ʊ:mi] 陰鬱。
(十六日) wonderfully [w'ʌndəfʊli] 奇怪的。 clear up 天晴。 go on an excursion [iks'kʌ:ʃən] 遠足。 tired out 疲倦。(十八日) sultry [sʌ'tri] 潮熱。 on account of = because of 因為。 a slight 稍。(二十五日) toward evening 傍晚。 tiny 小的，微弱的。 bit 小部份。 appear 現出。

六月三十日 星期日 晴。

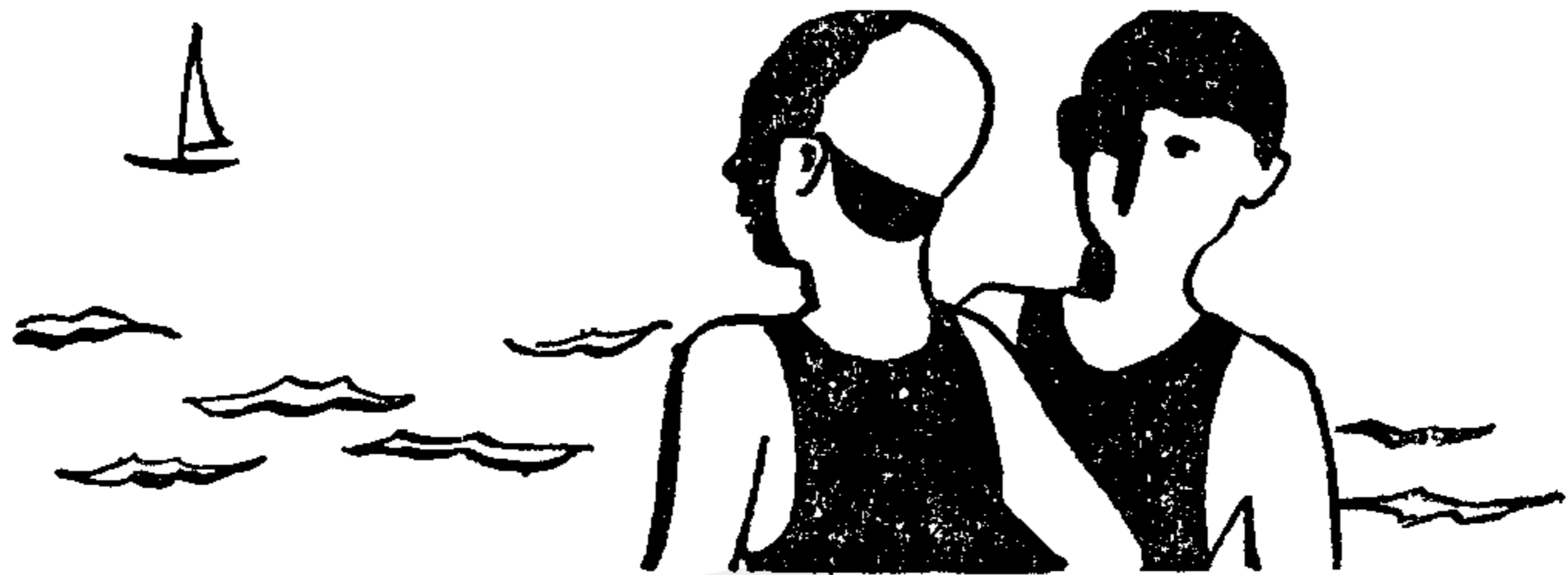
也許梅雨季節尚未過去，
但今天仍是好天氣。

Sun., June 30. Fine.

Perhaps the rainy season is not yet over, but it is fine to-day too.



(三十日) perhaps 或許。 is over 過去,完了。 not yet 尙未。



七 月 的 日 記

七月一日 星期六 雨。

自從入梅以來，差不多每天下雨。我希望下雨停止才好。

七月三日 星期一 晴。

當我早晨醒來的時候，太陽在青空中光耀的照射着。因為我們已經過了相當時期的雨天，所以很快樂的看那光耀的太陽。放學後我們打網球，傍晚歸家，都感到疲倦。

七月九日 星期日 晴。

黃梅季節看似終於過去了。因為今天是星期日，我

Sat., July 1. Rainy.

It rains almost every day since the rainy season set in. I wish it would stop raining.

Mon., July 3. Fine.

When I awoke in the morning, the sun was shining bright in the blue sky. As we had wet days for some time, it was very pleasant to see the bright sun. After school we played tennis and towards evening we returned home all tired out.

Sun., July 9. Fine.

The rainy season seems to have gone at last. It being Sunday, I intended

(一日) almost 差不多。 since 從, 以來。 I wish 我希望。 stop 停止。(三日) bright 光耀。 for some time 相當時間。(九日) seems 看似。 have gone 過去了。 intended 打算, 心想。

打算去玩個自由，但是可惜父親要我幫他曬東西。從倉庫裏搬出東西來，我們仔細的拂去灰塵或者揩抹。

七月十三日 星期四 晴。

起早到張家池塘去賞荷花。荷葉上的露水映着朝陽好像小珠般的輝耀。

七月十五日 星期六 晴。

第一學期的考試完畢了，期待中的暑假也終於來到。我希望今年的夏天到什麼地方去。

**七月十六日 星期日 晴，
後陰。**

清明節到了。我幫助母親用各種物品裝飾佛壇。午後

to play freely to-day, but to my regret, father told me to help him airing the goods. Taking the goods out of our go-down, we dusted or wiped each very carefully.

Thur., July 13. Cloudy.

Got up early and went to Jangjia pond to enjoy the lotusflowers. The dew on the lotus leaves was glittering like a bead in the morning light.

Sat., July 15. Fine.

The first term examination was over, and the long-awaited-for summer vacation has come at last. I should like to go somewhere this summer.

Sun., July 16. Fine, cloudy later.

“Easter” Chinese has come. I helped mother decorate the Buddhist altar with various artic-

freely 自由的。regret 可惜，遺憾。airing 曬物。goods 東西，貨物。out of 從。go-down 倉庫。dust 拂塵。wipe 揩。carefully 仔細的。(十三日) lotus 蓮。dew 露。leaves (leaf 的多數) 葉。glittering 輝耀。bead 小珠。(十五日) term 學期。long-awaited-for, 期待，等得心焦。vacation=holidays 休假。(vacation 大概指長時期的假日 holidays 指短期假) summer vacation 暑假。should like....., 希望。(十六日) decorate 裝飾。Buddhist altar 佛壇。various 各種。

和母親同到寺廟去，又去參拜我們祖先的墳墓。

七月二十日 星期四 陰天 而且潮熱。

暑假終於到來了。去年暑假裏我去爬過天平山，今年我打算同幾個朋友上天目山去。

七月二十四日 星期一 晴。

早晨到園裏去散步，發現籬籬邊的美麗的牽牛花開放了。起早去數着一朵一朵的牽牛花是很有趣的。

七月二十六日 星期三 晴。

和弟弟到跑馬廳去看放烟火，同時去乘涼。好幾百的烟火昇騰上空，九時返家。

les. In the afternoon visited the temple and worshipped at our ancestors' tombs, with my mother.

Thur., July 20. Cloudy and sultry.

The summer vacation has come at last. I climbed Mt. Tianping during the summer vacation of last year, so I intend to go up Mt. Tianmuh this year with some friends.

Mon., July 24. Fine.

In the morning I took a walk in the garden, and found by the fence beautiful morning-glories blooming. It is very delightful to get up early in the morning and count one by one.

Wed., July 26. Fine.

Went to Race Course to enjoy the fireworks with brother and at the same time to cool ourselves. Hundreds of beautiful fireworks were set off. Returned home at 9.

article 物品。 worship 參拜。 ancestors 祖先。 tomb [tu:m] 墓。
(二十日) climbed 登山，爬。(二十四日) by the fence 籬笆邊，牆腳邊。 morning-glory 牽牛花。 count 數(動詞)。 one by one 一個一個的。(二十六日) fire work 烟火。 at the same time 同時。 cool oneself 乘涼。 Hundreds of 幾百。 set off 升起。

七月二十七日 星期四 晴。

寫信給幾個朋友，邀請他們上天目山去。

Thur., July 27. Fine.

Wrote to several friends, inviting them to make an ascent of the Mt. Tianmuh.



(二十七日) wrote to=sent letters to....., 寫信給.....。 inviting 邀。
to make an ascent of=telimb 登山。



八 月 的 日 記

八月一日 星期二 晴。

五時起身，在早晨涼快的時候我做課外工業，在午後睡一小時。

八月三日 星期四 晴，後驟雨。

很熱，正午寒暑表昇到華氏九十度。午後有陣頭雨，後來涼快了幾分。

八月五日 星期六 晴。

因爲天太熱了，所以跟幾個朋友到海濱去游泳。在沙灘上和他們角力，傍晚疲乏地歸家。

Tues., Aug. 1. Fine.

Got up at five. Did my home task while it was cool in the morning and had a nap for about an hour in the afternoon.

Thur., Aug. 3. Fine, shower later.

Very hot. The thermometer stood at 90 degrees Fahrenheit at noon. It got somewhat cool after a shower in the afternoon.

Sat., Aug. 5. Fine.

As it was too hot, went to the seashore for swimming with some of my friends. Had a wrestling match with them on the

(一日) home task 課外作業。 have a nap 午睡。(三日) shower 驟雨，陣頭雨。 somewhat 有幾分。(五日) as it was too hot 因爲太熱了。 seashore 海濱。 swimming 游泳。 wrestling match 角力。

八月七日 星期一 陰。

接到去山東的朋友寄來的圖畫明信片，他說他將於明天早晨出發到青島去過夏天，希望我和他一塊兒去。

八月八日 星期四 晴。

今天是立秋，根據日曆，三伏天已經過去了，可是熱度卻越是增加了。正午的寒暑表到華氏九十度。

八月九日 星期三 陰。

根據今天的報紙，昨天重慶是在我國最熱的一天，正午的溫度達華氏九十八度的記錄。

sand. Towards evening we returned home all tired out.

Mon., Aug., 7. Cloudy.

Received a picture card from a friend of mine who went to Shantung. He says that he will start for Tsingtao to-morrow morning and spend there this summer. Wished I had gone with him.

Tues., Aug. 8. Fine.

Autumn begins to-day, according to the calendar, so the dog days are gone. But the heat goes on increasing. The thermometer stood at 90° Fahr. at noon.

Wed., Aug. 9. Cloudy.

According to this morning's papers, Chungking had the hottest day in our country yesterday, for the mercury recorded 98° Fahr. at noon yesterday.

sand 沙灘。(七日) received 接到。 a picture card 圖畫明信片。
start 出發。(八日) calendar [k'ælində] 日曆。 dog-days 三伏天。
heat 熱。 increasing 增加。(九日) hottest (hot 的最高比較級) 最熱。
proper 本地的，當然的。 recored [rik'o:diəd] 記錄。

八月十日 星期四 陰。

今天是比较涼快一些，恐怕會下雨了。

八月十二日 星期六 雨。

因為連日下着大雨，全國各地發生了洪水。

八月十五日 星期二 晴。

在我們園裏的牆腳邊，開滿了各式各樣的牽牛花。早晨照常讀書，這本天方夜談很是有趣。

八月十九日 星期六 陰。

各種的傳染病在全國各地猖獗着。今天早晨在虹口傳說有三個新的虎列拉患者。

八月二十一日 星期一 雨。

昨夜有雷，並且下着傾盆

Thur., Aug. 10. Cloudy.

It is rather cool. Am afraid it may rain.

Sat., Aug. 12. Rainy.

Owing to the heavy rain for the past few days, floods have occurred in the various parts of this country.

Tues., Aug. 15. Fine.

The fences of our garden are covered with the morning-glories of various kinds. I read as usual in the morning. The *Arabian Nights* was very interesting.

Sat., Aug. 19. Cloudy.

Various epidemics are raging in various parts of the country. This morning 3 new cases of cholera were reported at Hongkew.

Mon., Aug. 21. Rainy.

Last night it thundered and rained cats and dogs.

(十日) rather 多少, 較。 afraid 恐怕。 (十二日) owing to.....因為。 the heavy rain 大雨。 for the past few days 過去數日間。 floods 洪水。 have occurred 發生。 in the various parts of the country 在全國各地。 (十五日) covered 遮滿。 of various kinds 各式各樣的。 (十九日) epidemics 傳染病。 raging (rage) 猖獗。 parts 部份, 地方。 cases 患病者 cholera [k'olərə] 虎列拉。 were reported 傳說, 報告。 (二十一日) thundered 打雷。 rained cats and dogs 傾盆大雨。 (這是一句成語)

的大雨。今天早晨看起來可以決定晴了，可是現在又模糊不清了。

八月二十三日 星期三 晴。

除我以外，全家人都到海岸去，由我看守家屋。七點鐘光景，母親和姊姊從海濱回來，在那裏採集了許多好看的貝壳。

八月二十九日 星期二 晴。

全部課外作業都做好了。定過各種計劃想有意義的度過暑假，然而都失敗了。

八月三十日 星期三 晴朗。

早上學習英語和代數。午後有劇烈的雷雨。接到孔君寄來的明信片，述說着他病倒在床上。雷雨一停止，我馬上要去問候他。

This morning the weather seemed to be settled, but now it is doubtful again.

Wed., Aug. 23. Fine.

All the family except me went to the seaside, while I stayed at home to look after the house in their absence. At about 7 mother and sister returned from the beach with many pretty shells they had gathered there.

Tues., Aug. 29. Fine.

Did all my home tasks. Made various schemes to pass the summer vacation most usefully, but all of them failed.

Wed., Aug. 30. Very fine.

In the morning studied English and algebra. A severe storm in the afternoon. Received a card from Mr. Koong, stating that he was ill abed. So as soon as the storm was over, I went to inquire after him.

settled 決定，鎮靜。 doubtful [d'au'tful] 不清的，可疑的。(二十三日) except me 除我以外。 look after the house看守家屋。 shell 貝壳。 gather 採集。(二十九日) scheme [ski:m] 計劃。 usefully 有用的，有意義的。 failed 失敗。(三十日) severe [siv'ie] 激烈的，嚴酷的。 card 明信片。 stating 述說。 ill abed 臥病。 inquire after, 問候。



九 月 的 日 記

九月一日 星期五 陰,後雨。

九月一來,季節變了。在這個月裏,此地有時暴風雨要來臨的。

Fri., Sept. 1. Cloudy, later rain.

With September comes the turn of the seasons. It is in this month that this country is sometimes visited by a storm.

九月四日 星期一 晴。

第二學期今日開始,八時到校,校長只告訴我們今天沒有課。

Mon., Sept. 4. Fine.

The second term began to-day. Attended school at eight; the principal only talked to us, and there were no lessons.

九月五日 星期二 陰,稍涼。

上課前,校長給我們介紹新的英語教師。返家複習英語課。

Tues., Sept. 5. Cloudy, somewhat cool.

Before school the principal introduced us the new teacher of English.

(一日) turn [tɜ:n]=change 變化。 sometimes, 有時, 時時。
(四日) the principal [prɪnsəpəl] 校長。 talked 告訴, 講。 (五日)
introduced [ɪntroʊdʊst] 介紹。

九月六日 星期三 晴。

照例到校。在英語課中，教師叫我讀英語讀本，因為我不能夠讀得好，給聲叱了。這大概是在暑假裏懶惰的緣故，此後我得好好地用功。

九月八日 星期五 暴風雨。

風從昨夜起就吹着，到今天早晨帶來了雨，此刻變成暴風雨了。在傍晚時風雨稍有減弱。

九月九日 星期六 陰，後晴。

今天的新聞報記載着上海到杭州的鐵路線給破壞了，交通爲之停止。

When I returned home from school I reviewed the English lesson.

Wed., Sept. 6. Fine.

Attended school as usual. In the hour of English teacher made me read the English reader. I could not read it well and caught a good scolding. Perhaps this was because I had been idle during the summer vacation. I will be more careful in future.

Fri., Sept. 8. Stormy.

The wind which had been blowing since last night brought on rain this morning. We are now having a rainstorm. In the evening the storm has somewhat abated.

Sat., Sept. 9. Cloudy, fine later.

To-day's paper reports that the railway lines between Shanghai and Hongchow have been da-

review [rɪvju:] 複習。(六日) made.....read 使.....讀。scold [skould] 叱罵。caught 是 catch 的過去式。catch a good scolding 給叱罵。Perhaps 大概。(八日) stormy [st'ɔ:mi] (storm 的形容詞) 暴風雨的。blow 吹。abate 減弱。(九日) rail way lines 鐵路線。between 之間。

九月十日 星期日 晴。

午前到大光明去看電影。
在茶室吃牛肉湯。

九月二十四日 星期日 晴。

今天星期日沒有課，午後
母親和弟弟到寺廟去參拜。

**九月二十八日 星期五 晴
朗。**

今天我們的學校裏在運動
場上開運動會，從八點鐘開
始到午時完畢。

九月三十日 星期日 晴。

今天天氣好，並且是星期
日，所以同幾個朋友出去散
步。看看收穫季節的田地是
一件樂事。

amaged, and traffic has
been suspended.

Sun., Sept 10. Fine.

Went to the Grand
Theatre. Had some beef
soup at a resting booth.

Sun., Sept 24. Fine.

To-day being Sunday,
we had no lessons. In
the afternoon mother
went to worship at temple
with brother.

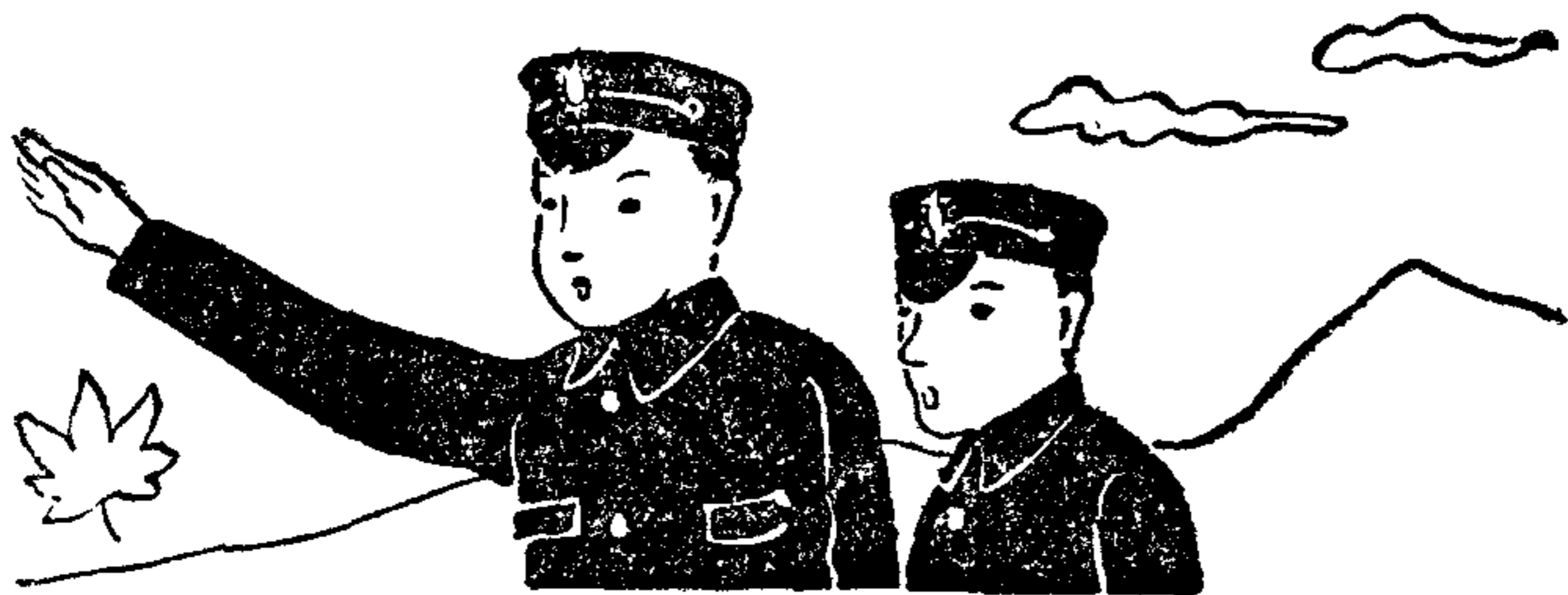
Fri., Sept. 28. Very fine.

There was held a sports
of our school to-day on
the playground. It began
at 8 and was over at noon.

Sun., Sept. 30. Fine.

To-day the weather was
fine, and it being Sunday,
I went out for a stroll
with a few friends of
mine. It was a treat to
look at a field in the har-
vest season.

damaged [d'æmidʒd] 損壞。 traffic [tra'fik] 交通。 suspended
停止。(十日) theatre 戲院。 motion picture 電影。(二十八日)
sports 競賽，運動會。 was over 完畢。(三十日) stroll 散步。 treat
[tri:t] 樂事，宴會。 harvest [h'a:vist] 收穫。



十月的日記

十月一日 星期日 晴。

秋天是用功的季節，我必須大大的用功一下。

十月三日 星期二 陰。

修學旅行的預定表發表了：一二年級到崑山去，我們在十四號出發。

十月五日 星期四 晴。

我從學校回家，看見我的弟弟臥病在床，我希望他早一點恢復健康。晚上讀書的時候，園裏的蟋蟀開始叫了。

Sun., Oct. 1. Fine.

Autumn is the season for study. I must study very hard.

Tues., Oct. 3. Cloudy.

The programme of the school excursion was published. The 1st and 2nd year boys are to go to Kuenshan, and we are to start on the 14th.

Thur., Oct. 5. Fine.

On my returning home from school, I found my brother lying up in bed. I hope he will soon get well. When I was reading at night, crickets began to chirp in the garden.

(三日) programme 預定表。 school excursion 修學旅行。 start 出發。(五日) cricket [kr'ikit] 蟋蟀。 chirp 叫。

十月十三日 星期五 晴。

準備明天遠足到崑山去，八時就寢。

十月十四日 星期六 晴。

五時起身，吃過早飯，急忙到車站去。一路上欣賞着美麗的風景，於下午一時到崑山旅館。爬過小山以後，我們吃晚飯。晚上我們一起會聚在一個房間，做各種的有趣事情。

十月十五日 星期日 晴。

今天雨停了，和弟弟到永安公司去滑冰。晚餐有牛肉飯，吃得心滿意足。

十月十六日 星期一 雨。

今天錢君缺席，我奇怪他有什麼事情，因為他是難得

Fri., Oct. 13. Fine.

Making preparations for to-morrow's excursion to Kuenshan, I went to bed at 8.

Sat., Oct. 14. Fine.

Got up at 5 and taking break fast hastened to Station. Admiring the beautiful views on the way, arrived at the Kuen-shan Hotel at 1 in the afternoon. After creeping on the hill, we took supper. In the evening we met together in a room and had all sorts of interesting things.

Sun., Oct. 15. Fine.

The rain had stopped to-day and I went skating the Wing On Co. with my brother. We were served with beef and rice at supper and ate to my heart's content.

Mon., Oct. 16. Rainy.

Mr. Chiem was absent to-day. I wonder what was the matter with him,

(十三日) make preparations for....., 準備.....。 (十四日) hasten [h'eɪsn] 急忙到。 admiring 欣賞。 view 風景。 together 一起。 all sorts of 各種的。 (十五日) skating 滑冰。 serve [sɜ:v] 供給。 ate (eat 的過去式) 吃。 to my heart's content 心滿意足。

缺席的。歸途順便去訪問他。

十月十七日 星期二 晴。

起早，和弟弟到公園去散步。公園是經常美麗的，剛巧現在菊花盛開。

十月二十日 星期五 晴。

園裏的菊花盛開得美麗。放學後去滑冰，跌了幾交。

十月二十四日 星期二 陰。

接到洞庭山的叔父寄來一小包栗子，馬上煮了吃。晚上寫信去謝謝叔父送這禮物。

十月二十八日 星期五 晴。

陸先生因病缺席，孔先生代他教我們英文法。

for he had rarely absented himself from school. On my way home in quired after him.

Tues., Oct. 17. Fine.

Got up early. went to the park for a stroll with my brother. The Park is always beautiful, just now chrysanthemums being at their best.

Fri., Oct. 20. Fine.

The chrysanthemums in the garden have all blossomed beautifully. After school went to Skote and dropped down for several times.

Tues., Oct. 24. Cloudy.

Received from uncle in Mountain Doong Tin a parcel of chestnuts. Had them boiled at once and enjoyed them. At night wrote a letter of thanks to uncle for the present.

Fri., Oct. 28. Fine.

Mr. Luh was absent on account of illness, so Mr. Koong taught us English Grammar instead of him.

(十六日) rarely [ræli] 難得的，稀有的。(十七日) a stroll 散步。chrysanthemums 菊花。at their best 很盛。(二十日) drop down 跌交。(二十四日) parcel [p'a:sl] 小包。chestnut [tʃ'esnat] 栗子。boiled 煮。at once 馬上。present 禮物。(二十八日) on account 因爲。instead 代替。



十一月的日記

十一月一日 星期三 晴朗。

早晨六時起身，照例到校去。黃昏到鐘錶店裏修理我的錶。

Wed., Nov. 1. Very fine.

Got up at six in the morning, and attended school as usual. In the evening called at a watchmaker's to have my watch mended.

十一月四日 星期六 有霜，晴。

在上海及附近，本月開初可以看見一年之中的第一次霜降，雖然公園裏紅葉在十月中旬就變得好看的。

Sat., Nov. 4. frost, fine.

In and around Shanghai, the first frosts of the year was seen in early this month, although the maple leaves in the park are at their best about the middle of October.

十一月十日 星期五 陰。

大概因為過去幾天氣溫的急趨下降，我的住在法租界

Fri., Nov. 10. Cloudy.

My aunt at French Town is not so well pro-

(一日) a watchmaker's (後面省略了一個 store [店] 或 shop) 鐘錶店。 have.....mended 使修理。(四日) in and around Shanghai 在上海及其周圍。 frost [frost] 霜。 maple-leaves 紅葉。 are at their 盛開，變得好看。

伯母身體不好，在從學校歸家的途中，我去問候她的病。

十一月十二日 星期日 晴。

化費一早晨複習英語，午後與弟弟到麗都戲院去看電影。

十一月十六日 星期四 晴。

根據故鄉村莊的友人來信，那裏近鄰山上的紅葉現在正盛。我希望我能夠到天平山去賞紅葉。

十一月十九日 星期日 雨。

讀了今天的新聞報，使我吃驚，在北京路發生大火燒掉百多間房子。我馬上寫信去慰問住在那地方的朋友。

probably owing to a sudden fall in temperature for the last few days. Inquired after her illness on my way home from school.

Sun., Nov. 12. Fine.

Spent the morning in reviewing English. In the afternoon went to the Rialto theatre to see motion picture with brother.

Tues., Nov. 16. Fine.

According to a letter from a friend of mine in my home village, the maples on the neighbouring hills are at their best now. I wish I could go to Mt. Tianping to see the maples.

Sun., Nov. 19. Rainy.

I was surprised to read in this morning's paper that a big fire broke out at Peking Road and burnt down about a hundred houses. I lost no time in writing a letter of in-

(十日) probably [p'robəbli] 大概，或確。 sudden fall 急趨下降。
 (十二日) spent (spend 的過去式) 化費。(十六日) home village 故鄉的村莊。 maples 楓，紅葉。 neighbouring [n'eibəriŋ] 鄰近的。
 (十九日) surprised 吃驚。 broke out 發生。 burnt down 燒掉。 lost no time 立刻，馬上。

十一月二十一日 星期二 晴
冷天。

昨夜就寢時覺得很冷，果然如我所料，今天早晨有濃霜，園裏成爲一片白。

十一月二十六日 星期日
晴。

帶了魯迅的阿Q正傳到叢林去。坐在草地上耽在幻想中的時候，那枯葉不時沙沙的落下來。

十一月二十七日 星期一
晴。

在歸途中，遇見五年不見的楊君，他長成得那樣大了，我一時不認得他是誰。

十一月二十八日 星期二
早上起來，例外的頭重，而且幾次連續的打噴嚏，一定

quiry about the fire to my friend in the district.

Tues., Nov. 21. A fair and cold day.

Last night when I went to bed, it was very cold. Just as I had expected, there was heavy frost this morning, making the garden white.

Sun., Nov. 26 Fine.

Went to a thicket, with the "Biography of Ah Q" written by Luushinn. While sitting on the grass lost in meditation, the dead leaves fell now and then with rustling sound.

Mon., Nov. 27. Fine.

On my way from school, I met with Yang whom I had not seen for five years. He had grown so big that for the moment I did not know who he was.

Tues., Nov. 28. Fine.

I got up this morning with an unusually heavy

district [d'istrikt] 地方,區域。(二十一日) as I had expected 如我所料。(二十六日) thicket [θ'ikit] 叢林。lost in meditation 耽于幻想。now and then, 不時,時時。rustling 沙沙聲。(二十七日) had grown 長成。for the moment 一時間,暫時。(二十八日) unusually 例外的。

是患傷風了。

head. I also sneezed several times in succession. I am sure I must have taken cold.



sneeze [sni:z] 打噴嚏。 in succession 繼續的。



十二月的日記

十二月四日 星期一 陰。

今天好冷，割膚般的北風整日吹着。到學校去，我發現我們的教室裏有一只火爐。

Mon., Dec. 4. Cloudy.

It was pretty cold, with cutting northwind blowing all day. On going to school, I found a stove in our classroom.

十二月六日 星期三 晴。

醒來時發現全園子掩蔽了那樣濃的霜，好像下過了雪一樣。今天揭示了學期考試，將于下星期四舉行。

Wed., Dec. 7. Fine.

I awoke to find the whole garden covered with such heavy frost as if there had been a snow-fall. To-day a notice was given that the terminal exam will be held from next Thursday.

十二月十日 星期日 晴。

因為今天是可愛的晴天，午後和弟弟到公園去散步。

Sun., Dec. 10. Fine.

It being a fair and lovely day to-day, in the afternoon I took a walk in

(四日) cutting 割膚般的。 all day 整日。(六日) covered 掩蔽。 as if 恰像。 notice 揭示， terminal exam 學期考試。

我發現樹葉落滿在地上，樹木裸體了。

十二月十三日 星期三 陰。

第二學期的考試明天開始了。因為明天有代數考試，直用功到十二點鐘。

十二月十四日 星期四 晴冷。

今天我們有代數的考試，我覺得大部份的問題我能夠解答。頭很痛，大概是因為昨夜遲睡了。

十二月十六日 星期六 小雪。

當我們圍坐在學生應接室的火爐邊，聽得有誰叫着“下雪了。”我從窗裏望出去，看見雪花在天空飛舞。

十二月十九日 星期二 晴。

考試完畢了。當我正在整理房間，接到父親的來信，他

the park with brother. I found leaves fallen on the ground, and the trees bare.

Wed., Dec. 13. Cloudy.

The second term exam will begin to-morrow. As we have an examination on algebra, sat up till twelve.

Thur., Dec. 14. Fine but cold.

To-day we were examined in algebra. I thought I could solve most of the problems given. My head ached much, perhaps, because I had slept late last night.

Sat., Dec. 16. A little snow.

When we were seated around the stove in the students' waiting-room, some one was heard to cry, "It is snowing!" Looking out of the window, I saw snow-flakes dancing in the air.

Tues., Dec. 19. Fine.

The exam came to an end. While putting my

(十日) bare [bɛə] 裸的。(十四日) solve 解答。 problem 問題。 ache [eɪk] 痛。(十六日) were seated 坐着。 snowflake 雪片，雪花。 dancing 跳舞，飛舞。(十九日) put in order ['o:də] 整理。

告訴我一等我們的學校放假馬上就來。

十二月二十四日 星期日
雪。

今天有意外的大雪。正對面的教堂掩蔽着柔和的雪，非常好看。叔父贈給我一本美麗的書籍，作為耶穌聖的的禮物。

十二月二十七日 星期三
晴。

今天一早我們做年糕。午後為妹妹到街上去買皮球。因為年底街上羣聚着來往的人。

十二月二十九日 星期五
晴。

今天我們把屋子大掃除。晚上寫一張賀年片給父親。

room in order, I received a letter from father. He tells me to come as soon as my school breaks up for the vacation.

Sun., Dec. 24. Snowy.

We had an exceptionally heavy snow-fall to-day. The church just beyond looked very beautiful, covered with soft snow. Uncle sent me a beautiful book as a Christmas present.

Wed., Dec. 27. Fine.

We had newyeared made early this morning. In the afternoon, went to shop to buy a ball for my sister. The streets were alive with passengers because of the yearend bargain sale.

Fri., Dec. 29. Fine.

To-day we made a thorough cleaning of our house. At night I wrote New Year's cards for father.

breaks up 解散。(二十四日) exceptionally [iks'epsenəli] 例外。just beyond 正對面。Christmas [kr.'sməs] 耶穌聖誕。(二十七日) alive [ə'l'aiv] 羣集, 活的。passenger 來去的人。year-end bargain sale 年底大拍賣。bargain [b'a:gin] 買賣。

十二月三十一日 星期日
晴。

今天是中華民國三十年最後的一天，我將坐着一直等到教堂裏打新年的鐘。

Sun., Dec. 31. Fine.

To-day is the last day of the 31st year of the Republic of China. I'll sit up till the bell from the church rings in the New Year.



日記常用語

附 錄

日記常用語句



一月份日記用語句

- | | |
|-----------------------------------|---|
| (1) 快樂的新年又來了。 | (1) The Happy New Year has come again. |
| (2) 我到海濱去看今年第一次的日出。 | (2) I went to sea shore to see the first rising-sun of this year. |
| (3) 因為今天早晨是陰天所以我們看不見日出。 | (3) As it was cloudy this morning we could not see the rising of the sun at all. |
| (4) 昨天誰都還很忙和心神不寧，可是今天早晨大家快樂而且溫和了。 | (4) Only yesterday everyone seemed-very busy and anxious but this morning he looks happy and peaceful. |
| (5) 今天早晨我去拜年。 | (5) I made New Year's calls this morning. |
| (6) 因為括風，今天我們不能夠玩毬子。 | (6) We could not play battle-dore and shuttle-cock to-day, as it was windy (or as the wind was too strong). |
| (7) 然而風箏卻高高地昇向天空。 | (7) But the kites went up high into the air. |
| (8) 郵差帶來給我許多賀年片。 | (8) The post-man brought me many New Year's cards. |

(4) anxious [ˈæŋkʃəs] 心神不寧，牽掛。 peaceful [p'i:ʃfʊl] 溫和，和平。 (7) kite [kɑɪt] 風箏。

- | | |
|-----------------------------------|--|
| (9) 學校的新學期在八號開始。 | (9) The school for the new term is to begin on the 8th. |
| (10) 天氣是冷的，樹木露裸，大地凍結着。 | (10) The weather is cold, the trees bare, and the ground frozen. |
| (11) 河裏完全凍結了。 | (11) The river has been frozen over. |
| (12) 開始下雪了。 | (12) It began to snow. |
| (13) 下了一夜的雪。 | (13) It snowed all night. |
| (14) 我接到住在河北省的叔父來信，告訴我那裏的雪堆積到窗上。 | (14) I received a letter from my uncle in Herbee province. It tells me that the snow there was heaped up to the windows. |
| (15) 孩子們在街上做了一個雪人。 | (15) The boys made a snow man on the street. |
| (16) 我們因為不能出去停留在門內，這實在是做遊戲或讀書的時候。 | (16) We stayed indoors, being unable to go out. This is indeed the time for games or books. |
| (17) 我到公園裏去賞雪景。 | (17) I went to park to get a fine view of the snow. |
| (18) 我聽父親的命令扒開園子裏的雪。 | (18) I was ordered by father to rake away the snow in the garden. |

(14) province [pr'ɒvɪns] 省份，地方。 heap [hi:p] 堆積。(16) indeed [indi:d] 果然，實在。(18) order ['ɔ:ɪdə] 命令。 rake [reik] 耙平。

二月份日記用語句

- | | |
|----------------------------|--|
| (1) 梅花快開了。 | (1) The plum - blossoms will be soon out. |
| (2) 柳樹的芽開始發紅脹大了。 | (2) The leaf buds of the willow - tree began to swell and blush. |
| (3) 我傷風了,使我的聲音嘎啞了。 | (3) I caught cold, which made my voice hoarse. |
| (4) 雪開始溶解了。 | (4) The snow began to melt (or thaw). |
| (5) 街上是很溼滑。 | (5) The streets are quite sloppy. |
| (6) 寒季雖然過去了,可是風還是很冷。 | (6) The cold season has been over, yet the wind is very cold. |
| (7) 我的耳朵凍壞了。 | (7) My ears are frost-bitten. |
| (8) 我們在到學校的路上跑步,這樣使我們變暖和。 | (8) On the way to school we had a good run and that made us warm. |
| (9) 園裏的梅花都開放了,空中好香。 | (9) All the plums in the garden are in bloom, and the air is scented. |
| (10) 梅花是春天的第一枝花,而且不怕嚴酷的氣候。 | (10) The plum-blossoms are the first flowers of the spring and do not mind the bitter weather. |

(2) bud [bʌd] 芽, 蕾。 swell [swel] 脹, 增大。 blush [blʌʃ] 紅, 羞。 (3) hoarse 嘎聲, 啞。 sloppy 溼滑。 scent 香。 bitter 嚴酷, 苦的。

三月份日記用語句

- | | |
|-----------------------|---|
| (1) 長冬去了。 | (1) The long winter is gone. |
| (2) 雪在溶解,期待着的春天來了。 | (2) The snow melted-for spring has come. |
| (3) 天氣晴和而且光明。 | (3) The weather is fair and bright. |
| (4) 燕來了。 | (4) Swallows have come. |
| (5) 山野的鳥愉快地叫着。 | (5) Birds in the fields sing delightly. |
| (6) 春天是四季之中最好的季節。 | (6) Spring is the best of the four seasons. |
| (7) 夜裏仍舊冷。 | (7) The nights are still chilly. |
| (8) 枝頭開滿了蓓蕾。 | (8) The branches are covered with buds. |
| (9) 桃花滿開,告訴人們他是暖天的先驅。 | (9) The peach-trees are covered with the pretty blossoms. They are said to be the heralds of warmer days. |
| (10) 我和母親到蘇州去掃祖墳。 | (10) I went to Soochow with mother to visit (or worship at) our ancestors' tombs. |
| (11) 考試近了。 | (11) The examinations are near at hand. |

(2) long-awaited-for 期待着的。(7) chilly 冷。(9) heralds 先驅, 報信。(11) are near at hand = are drawing near.

- (12) 因為考試近了，所以我
我很忙。
- (13) 晚間，我為明天的考
試作必要的準備。
- (14) 胡君在上海中學畢業
得到優等。
- (15) 蔡君最後在我們學校
裏除名了，因為他三次的
考試都不及格。
- (16) 蔣君在今年的考試上
失敗了。
- (17) 路旁的嫩草生得鮮豔
而碧綠。
- (18) 兩三只黃蝴蝶在那裏
飛。
- (19) 梅花盛開的季節已經
過去了。
- (20) 我覺得記憶歷史的日
期是非常難的。
- (12) I am very busy as
the examination are
drawing near.
- (13) In the evening I
made the necessary pre-
paration for to-morrow's
examinations.
- (14) Mr. Hwu graduated
from the Shanghai
Middle School with ho-
nours.
- (15) Mr. Tsay was final-
ly expelled from our
school as he had failed
in examination three
times.
- (16) Mr. Jeang failed in
the examinations this
year.
- (17) The young grass on
the roadsides had be-
come very fresh and
green.
- (18) Two or three yellow
butterflies were flying
there.
- (19) The plum blossoms
were all out of season.
- (20) I found it very dif-
ficult to commit to

(13) necessary [n'esisəri] 必要的，必然的。(16) expelled 除名，驅逐。(19) out of season 「季節過去了」乃 in season 之反面。(20) commit [kəm'it] 作，犯。

- | | |
|---------------------------------|--|
| (21) 我們到公園去野餐。 | memory the dates in history. |
| (22) 我英文得到一百分。 | (21) We went on a picnic to park. |
| (23) 晚上，我和幾個朋友到在音樂專門學校開的大音樂會上去。 | (22) I got full marks in English. |
| (24) 各種動物現在都從冬眠裏醒轉來了。 | (23) In the evening I went with some friends to the Grand Concert held at the Musical Academy. |
| | (24) Animals of all sorts are now waking from their winter sleep. |

四月份日記用語句

- | | |
|----------------------------|--|
| (1) 美麗的景色實在難以名狀。 | (1) The beautiful views are beyond description. |
| (2) 有些人在花下展開毯子，吃他們的點心或者飲酒。 | (2) Some people spread blankets under the flowers to take their luncheon or to drink wine. |
| (3) 花瓣像雪花一樣散落。 | (3) Petals fall on them like snow-flake. |
| (4) 他們穿着漂亮的衣服。 | (4) They were in their pretty dresses. |

memory [m'ɛməri] 記憶。(21) picnic [piknik] 野餐。(23) concert [k'ɔnsət] 音樂會。

(1) beyond [bi'ɔnd] 遠隔, description [diskr'ipʃən] 描寫。beyond description 難以名狀, (2) blanket [bl'æŋkit] 毛毯。luncheon 點心。(3) petal 花瓣。

- | | |
|----------------------------|--|
| (5) 人們三三兩兩的到來。 | (5) The people were coming there by twos and threes. |
| (6) 有的坐在椅子上休息，並且用着點心。 | (6) Some sat down on the bench to rest and take some refreshment. |
| (7) ✓ 公園裏擠滿了人。 | (7) The park was full of visitors. |
| (8) 我聽見夜鶯的歌唱，在我們屋子後面的灌木叢中。 | (8) I heard the songs of a nightingale in the bushes behind our house. |
| (9) 我們學校裏的春季運動會今天在運動場上開幕了。 | (9) The spring athletic meeting of our school was held on the playground to-day. |
| (10) 有各種的賽跑。我得到五百碼賽跑的獎品。 | (10) Various races took place and I got a prize in the five hundred yard race. |

五月份日記用語句

- | | |
|-------------------------------|--|
| (1) 五月來的時候，我們感覺到所有的冷天氣都拋在後面了。 | (1) When May comes, we feel that we have left all cold weather behind. |
| (2) 現在每天漸漸的熱起來，夏天已近了。 | (2) It is now getting warmer every day and |

(6) refreshment 點心。 (8) nightingale 夜鶯。 (9) athletic 運動的。 (10) race [reis] 人種，賽跑。 prize [pra z] 獎品。

(1) left 是 leave 的過去式，「離去」。

- | | |
|----------------------------------|---|
| (3) 園裏的藤樹現在盛開了。 | the summer is now at hand. |
| (4) 山檀子是在五月裏開花的，所以又稱爲“五月花”或“五月”。 | (3) The wistarias at garden are now at their best. |
| (5) 農夫們都出來在田野裏。 | (4) The hawthorn blooms in May, so it is called “May-flower,” or “May,” |
| (6) 我們正在預備翻泥種稻了。 | (5) The farmers are all out in the fields. |
| (7) 麥子的收穫季節到了。 | (6) They are preparing the soil to plant the rice. |
| (8) 池塘裏現在開出燦爛的菖蒲。 | (7) The season for barley crop has come. |
| (9) 蓮花橫在水面上美麗地開放着。 | (8) The ponds now begin to be gay with the iris. |
| | (9) Water-lilies lie on the top of the water and flower beautifully. |

六月份日記用語句

- | | |
|-------------------------|---|
| (1) 今天入梅了。 | (1) The rainy season set in to-day. |
| (2) 在這個季節裏，每樣東西變成腐爛和發霉。 | (2) In this season everything becomes damp and musty. |

(3) wistarias 藤。 (4) hawthorn 山檀子。 (6) soil [soil] 土壤，污。
 (2) damp [dæmp] 腐爛。 musty 生霉。

- | | |
|---|--|
| <p>(3) 天氣這樣陰鬱,不適宜用功,所以化費了整個下午到大光明去。</p> <p>(4) 雨像瀑布一般的落下來。</p> <p>(5) 樹上生滿了新葉。</p> <p>(6) 那新葉因為濃密而且芬芳,成爲一個可愛的好休息的樹蔭。</p> <p>(7) 黃梅季節的雨有益於稻作物。</p> <p>(8) 自從入梅以來,差不多每天落雨。</p> <p>(9) 這是種稻的時節。</p> <p>(10) 女孩子們在擷取茶樹的嫩葉。</p> <p>(11) 我國著名出產好茶。</p> <p>(12) 每年輸出極多量的茶到外國去。</p> | <p>(3) It was too gloomy for study, so I spent the whole afternoon in the Grand Theatre.</p> <p>(4) The rain is still coming down in torrents.</p> <p>(5) The trees have been covered.</p> <p>(6) The young leaves, being thick and shining, make a lovely shade for a rest.</p> <p>(7) The rain the rainy season is good for the rice-crop.</p> <p>(8) It rains almost every day since the rainy season set in.</p> <p>(9) It is the time to plant the rice.</p> <p>(10) The girls are picking the young leaves of tea-trees.</p> <p>(11) Our country is very famous for good tea.</p> <p>(12) A large quantity of tea is imported to foreign countries every year.</p> |
|---|--|

(4) in torrents 像瀑布一樣。(7) rice-crop 稻作物。(11) famous [f'eiməs] 有名的。(12) quantity 多量。

七月份日記用語句

- | | |
|----------------------|---|
| (1) 夏天來了。 | (1) The summer has come! |
| (2) 這是蓮花的季節。 | (2) It is the season of the lotus flower. |
| (3) 今天早晨我出去欣賞美麗的景色。 | (3) We went out this morning and enjoyed the beautiful view. |
| (4) 池塘裏開滿了青的葉和紅的白的花。 | (4) The pond is covered with darkgreen leaves and white and pink flowers. |
| (5) 賞蓮花早晨的時間最好。 | (5) Early morning is the best time to enjoy the lotus flower. |
| (6) 景色真難以形容。 | (6) The view beggared description. |
| (7) 梅雨節過去了。 | (7) The rainy season was over. |
| (8) 天氣變成很熱了。 | (8) The weather has become very hot. |
| (9) 今天早晨我們從箱子裏搬出東西來。 | (9) This morning we took the goods out of our box. |
| (10) 我們每一樣都很仔細地揩過拂過。 | (10) We dusted or wiped each very carefully. |
| (11) 有的讓風吹，有的曬太陽。 | (11) Some were aired and others sunned. |

(6) beggared description = beyond description.

(12) 然後再放到箱子裏去。

(12) After that we put them again into the box.

八月份日記用語句

(1) 天氣很悶熱。

(1) It was hot and sultry.

(2) 稍做一點工作就使我流汗溼透。

(2) A little work made me to be soaked in sweat.

(3) 在傍晚時涼快一點,所以我到街上去散步。

(3) It was cool in the evening so we took a stroll in the streets.

(4) 我們到河裏去划船,同時乘涼。

(4) We rowed a boat in the river and enjoyed the cool breeze.

(5) 蚊蟲開始飛出來了,使我們不能夠在晚上用功。

(5) Mosquitoes began to fly about and make us unable to study in the evening.

(6) 我們晚上燒蚊香驅逐蚊子。

(6) We made a smudge in the evening to keep mosquitoes off.

(7) 人們搬了椅子到門口去乘夜涼。

(7) The people set their benches out in front of their houses and enjoyed the evening cool.

(8) 我在房間裏裝一個電風扇。

(8) I set an electric fan in my room.

(1) sultry 悶熱。 (2) soaked 濕透。 (4) breeze [briz] 微風。 (6) smudge 蚊香。

- | | |
|--|--|
| <p>(9) 我近來瘦了。</p> <p>(10) 避暑者的大音樂會，今天晚上在上海俱樂部開幕。</p> <p>(11) 兆豐公園的牽牛花現在正盛開。</p> <p>(12) 今天早晨發生虎列拉患者。</p> | <p>(9) I have become haggard of late.</p> <p>(10) A great concert of the summer visitors was held at the Shanghai-Club this evening.</p> <p>(11) The morning-glories at Jessield park.</p> <p>(12) Cholera broke out this morning.</p> |
|--|--|

九月份日記用語句

- | | |
|--|--|
| <p>(1) 再過一星期，各種的秋花將要開放了。</p> <p>(2) 秋虫開始在晚上唱歌了。</p> <p>(3) 日子是縮短了。</p> <p>(4) 今年是近年來稀有的豐收。</p> <p>(5) 今年的稻作平均以上增加二成。</p> | <p>(1) Various autumn flowers will be in full bloom in a week.</p> <p>(2) Autumn insects began to sing in the evening.</p> <p>(3) The days have shortened.</p> <p>(4) This year the harvest is abundant to a degree rare in recent years.</p> <p>(5) The rice crop of this year is 20 per cent. above the average.</p> |
|--|--|

(9) of late=recently 近來。(12) break out 發生(成語)。

(2) insect [ˈɪnsekt] 虫。(4) harvest [hˈɑːvɪst] 收穫。abundant [əbˈʌndənt] 豐富。rare [rɛə] 稀有的。(5) above the average 平均以上。

- | | |
|----------------------------|---|
| (6) 夜漸漸長了。 | (6) The night is gaining on the day. |
| (7) 風漸漸冷了。 | (7) The winds are getting cooler. |
| (8) 梧桐落一葉,天下皆知秋。 | (8) The leaves of the sultan's parasol began to fall. It indicates the arrival of autumn. |
| (9) 現今是用功最佳的季節,我們一定要好好的用功。 | (9) It is now the best season for study. We must work hard. |
| (10) 今天是陰曆的八月十五日。 | (10) It is the 15th of August in the lunar calendar to-day. |
| (11) 今夜有滿月。 | (11) We have a full moon to-night. |
| (12) 我們聽到秋虫溫柔的歌唱。 | (12) We listened to the sweet songs of the autumn insects. |
| (13) 下着豪雨。 | (13) It rained hard. |
| (14) 風勢增大,到夜變成暴風雨。 | (14) The wind increased to a storm with night. |
| (15) 蘇州河昇上五英尺。 | (15) The Soochow Creek has risen by five feet. |
| (16) 淮河氾濫了,水淹了三百多家屋子。 | (16) The Hwai River was overflowed and over three hundred houses were submerged. |

(6) 本句直譯為「夜漸漸侵入日中。」
 (10) lunar [l'u:nə] 太陰, 陰曆。
 (16) submerged 水淹。

(8) indicat [ˈɪndɪkeɪt] 表示。
 (14) increased [ˈɪnkriːs] 增大。

- | | |
|--------------------|--|
| (17) 堤防破壞了。 | (17) The embankments were broken. |
| (18) 死者三人，受傷者六十五人。 | (18) Three persons were killed and sixty five injured. |
| (19) 行踪不明者二人。 | (19) Two persons are missing. |
| (20) 稻田蒙受很大的損壞。 | (20) The ricefields have suffered much damage. |

十月份日記用語句

- | | |
|------------------------------|--|
| (1) 過了這個月底，大概菊花要開了。 | (1) About the end of this month the chrysanthemums will be in full blossoms. |
| (2) 今天初次降霜，比去年早兩日。 | (2) The first visit of frost in the season is reported to-day. It is two day earlier than last year. |
| (3) 我愛旅行，因為這緣故，隨便到那裏，我常常很快樂。 | (3) I love the excursion for its own sake. Wherever it may be, I am always happy. |
| (4) 栗子成熟了。 | (4) The chestnuts have ripened. |
| (5) 我們費了一整天去拾乾菓。 | (5) We spent the whole day in gathering nuts. |

(19) missing 失掉。 (20) suffer [s'ʌfə] 遭受。 damage 損害。

(3) for its own sake 因為這緣故。 (4) ripened [r'aipnd] 成熟。

- | | |
|-----------------------------|--|
| (6) 我們收受滿籃柿子。 | (6) We were given a basketful of persimmons. |
| (7) 百舌鳥來到我們的園子裏唱歌，這是何等可愛的鳥。 | (7) Bull-headed shrieks come to our garden and song. How pretty birds they were! |
| (8) 園裏的葡萄成熟了。 | (8) The grapes in the garden have become ripe. |
| (9) 所有的花差不多落盡了。 | (9) Nearly all the flowers are gone. |
| (10) 葉開始飄零。 | (10) The leaves began to fall. |
| (11) 稻子因為穗重而向下彎曲了。 | (11) Rice-plants bent beneath the weight of the rich ears. |
| (12) 秋天是衰敗和寂寞的季節。 | (12) Autumn is a season of decay and solitude. |

十一月份日記用語句

- | | |
|--------------|--|
| (1) 這是遊獵的季節。 | (1) It is the season of shooting. |
| (2) 他是一個名獵手。 | (2) He is a good shot. |
| (3) 他是百發百中的。 | (3) He never fired without bringing down his game. |

(11) beneath=under 向下，在下。 ear 穗。(12) decay [dik'ei] 衰敗。 solitude [s'oltju:d] 寂寞。

(3) 本句倘直譯，則為「他從來沒有發了槍而打不到目的物。」

- | | |
|---------------------------|--|
| (4) 公園裏的景色真是寂寞。 | (4) The scenery in the park was loneliness itself. |
| (5) 在每一陣風裏，樹葉飄零地落下。 | (5) Leaf after leaf kept falling before every gust of wind. |
| (6) 今天早上極冷。 | (6) It was frosty this morning. |
| (7) 看他的樣子沒有神氣。 | (7) He looked blue with cold. |
| (8) 秋去了，冬來了。冬天是冰和雪的季節。 | (8) Autumn was over and winter set in. This is the season of snow-storm and ice. |
| (9) 在冬天我們不斷的燒着火並且穿着毛綫衫取暖。 | (9) In winter we keep up a good fire, and put on warm woollen clothes. |
| (10) 大部份的鳥都飛向暖地去了。 | (10) Most of birds flow away, to warmer countries. |

十二月份日記用語句

- | | |
|--|--|
| (1) 十二月當然是寒月，但也不是真的壞月份。在耶穌聖誕的時期，店家的聖誕裝飾是燦爛的。 | (1) December is a cold month, of course, but it is not really a bad month. At Christmas time shops are gay with Christmas decorations. |
|--|--|

(5) every gust 每一陣風。(7) looked blue 沒有神氣的臉色。(9) woollen [w'ulin] 羊毛的毛綫織物。

(1) really [r'io:li] 真的。Christmas [kri'smes] 耶穌聖誕。

- | | |
|---|--|
| <p>(2) 早晨落小雪。</p> <p>(3) 我送給朋友許多聖誕卡片。</p> <p>(4) 寒假將在二十五日開始，大約繼續放兩星期。</p> <p>(5) 光陰如箭，再過十天就是新年了。</p> <p>(6) 在年底誰都不能夠安靜。</p> <p>(7) 葉落在地上，樹木裸體了。</p> <p>(8) 新年詩歌會的題目發表了，是“寒月照梅”。</p> | <p>(2) It snowed a little in the morning.</p> <p>(3) We sent friends many Christmas Cards.</p> <p>(4) The winter vacation begins on the 25th of December and lasts about two weeks.</p> <p>(5) Time flies like an arrow! In ten days we will have the New Year.</p> <p>(6) Every one can hardly keep himself quiet at the end of the year.</p> <p>(7) Leaves have fallen on the ground, and the trees are bare.</p> <p>(8) The theme of the New Year's Poem Party is published to be "Harn-yueh-jaw-mei" (The wintery moon shines on the plum-blossoms).</p> |
|---|--|

其他日記常用語句

- | | |
|--|---|
| <p>(1) 已經是五點鐘了。</p> <p>(2) 我起身。</p> <p>(3) 我開了門。</p> | <p>(1) It was five o'clock.</p> <p>(2) I got up.</p> <p>(3) I opened the doors.</p> |
|--|---|

(十二月二十五日)。gay [gei] 燦爛。decorations [dekər'eɪʃənz] 裝飾。(4) last [la:st] 繼續。(5) arrow ['ærəʊ] 箭。(6) quiet [kw'aiət] 安靜。(8) theme 題目。

- | | |
|---------------------|--|
| (4) 我寫了一封給哥哥的信。 | (4) I wrote a letter to my brother. |
| (5) 我收到一封弟弟的回信。 | (5) I got an answer from my brother. |
| (6) 我摺疊臥具。 | (6) I folded my bed-clothes. |
| (7) 我把每樣東西整理好。 | (7) I put everthing in order. |
| (8) 我掃灑我的房間。 | (8) I dusted my room. |
| (9) 我掃除園子。 | (9) I swept our garden. |
| (10) 我寄出掛號信。 | (10) I registered the letter. |
| (11) 我打電報給他。 | (11) I sent a telegram to him. |
| (12) 我打電話給他。 | (12) I telephoned him. |
| (13) 我刷牙齒。 | (13) I brushed my teeth. |
| (14) 我洗我的手和臉。 | (14) I washed my hands and face. |
| (15) 我梳頭髮。 | (15) I combed my hair. |
| (16) 我換衣裳。 | (16) I changed my clothes. |
| (17) 我跟雙親請早安。 | (17) I said to parents, "Good morning." |
| (18) 我和雙親兄弟姊妹坐下用早餐。 | (18) I sat down to breakfast with parents, brothers and sisters. |
| (19) 我讀新聞報。 | (19) I read the newspaper. |
| (20) 我刷我的制服, 然後穿上。 | (20) I brushed my uniform and put it on. |

- | | |
|----------------------|--|
| (21) 我在七點半鐘離家到學校去。 | (21) I left home for school at 7:30. |
| (22) 我急急穿過街道。 | (22) I hurried through streets. |
| (23) 我乘電車。 | (23) I took a car. |
| (24) 我趕着學校的時間。 | (24) I reached our school in time. |
| (25) 我和我的同級生在運動場上玩球。 | (25) I played ball with my class-mates in the play-ground. |
| (26) 上課鐘響了。 | (26) The bell rang for study to begin. |
| (27) 我們走進教室。 | (27) We entered the class-room. |
| (28) 教師來了。 | (28) Our teacher came in. |
| (29) 我們站起來向我們的教師鞠躬。 | (29) We stood up and bowed to our teacher. |
| (30) 級長拿點名冊給教師。 | (30) The monitor brought our teacher the school-list. |
| (31) 教師點名。 | (31) Our teacher called over our names. |
| (32) A 君缺席。 | (32) Mr. A. was absent. |
| (33) B 君遲到。 | (33) Mr. B. was late. |
| (34) 我們翻開書高聲朗讀。 | (34) We opened the books and read loudly. |
| (35) 我們拿出筆記簿寫下去。 | (35) We took out our note-books and wrote down. |
| (36) C 君問了許多問題。 | (36) Mr. C. asked many questions. |

- | | |
|----------------------|---|
| (37) 教師詳細的對我們說明。 | (37) Our teacher explained them to us minutely. |
| (38) 我們的教師在黑板上畫一幅圖畫。 | (38) Our teacher wrote a picture on the blackboard. |
| (39) D 君做錯了他的回答。 | (39) Mr. D. made a mistake in his answer. |
| (40) 中午休息時我們在場上打網球。 | (40) At noon recess we played tennis in the ground. |
| (41) 學校在兩點半鐘放學。 | (41) School was over at 2.30. |
| (42) 他跟我握手。 | (42) He shook hands with me. |
| (43) 有些人玩棒球。 | (43) Some were playing base-ball. |
| (44) 我們離校返家。 | (44) We left school for home. |
| (45) 我在四點鐘返家。 | (45) I came back home at 4. |
| (46) 我複習今天的課程。 | (46) I reviewed to-day's lessons. |
| (47) 我教弟弟英語。 | (47) I taught English to my brother. |
| (48) 我扭亮電燈。 | (48) I turned on the electric light. |
| (49) 日落後變暗了。 | (49) The sun set and it became dark. |
| (50) 我關上所有的門。 | (50) I shut all the doors. |
| (51) 我們圍着桌子吃夜 | (51) We gathered around |

- | | |
|-----------------|--|
| 飯。 | the table for dinner. |
| (52) 我們互相談話。 | (52) We talked one another. |
| (53) 我們吃罷晚飯。 | (53) We finished the dinner. |
| (54) 跟弟姊玩一會兒。 | (54) I played a little while with brothers and sister. |
| (55) 妹妹唱幾隻歌。 | (55) Sister sang some song. |
| (56) 我預備明天的課程。 | (56) I prepared for tomorrow's lessons. |
| (57) 我很用功做課外作業。 | (57) I worked hard at home-task. |
| (58) 我到浴室去。 | (58) I went to a bath-house. |
| (59) 我洗一個澡。 | (59) I took a bath. |
| (60) 我展開床舖。 | (60) I made my bed. |
| (61) 我關滅了電燈。 | (61) I switched off the light. |
| (62) 我在十時上床。 | (62) I went to bed at 10. |
| (63) 我失眠。 | (63) I could not sleep. |
| (64) 我做了一個怕夢。 | (64) I dreamed a dreadful dream. |
| (65) 我睡得不醒。 | (65) I slept without awaking. |
| (66) 我很好的睡過了。 | (66) I had a sound sleep. |
| (67) 我稍覺不舒服。 | (67) I felt out of sorts. |
| (68) 我病了。 | (68) I am ill. |

- | | |
|------------------|--|
| (69) 我有點頭痛。 | (69) I had a head-ache. |
| (70) 我肚子痛。 | (70) My stomach ached. |
| (71) 我有點牙痛。 | (71) I had a tooth-ache. |
| (72) 我的脈搏快了一些。 | (72) My pulse was rather fast. |
| (73) 熱度有些高。 | (73) The fever was high. |
| (74) 去請醫生。 | (74) The doctor was sent for. |
| (75) 這藥品有效。 | (75) The medicine took effect. |
| (76) 他咳嗽着。 | (76) He cleared his throat. |
| (77) 我全身的骨頭都有些痛。 | (77) Every bone in my body seems to ache. |
| (78) 他生長得越來越惡了。 | (78) He grows worse and worse. |
| (79) 他患了重病。 | (79) He is seriously ill. |
| (80) 他發熱得精神錯亂。 | (80) He is in a state of fever and is. |
| (81) 他是受輕傷。 | (81) He was slightly wounded. |
| (82) 他是受致命傷。 | (82) He was mortally injured. |
| (83) 他受着很嚴厲的打傷。 | (83) He was bruised very severely. |
| (84) 他死在那地方。 | (84) He fainted on the spot. |
| (85) 他進仁濟醫院了。 | (85) He entered the Lester Chinese Hospital. |
| (86) 我覺得很好了。 | (86) I feel much better. |

- | | |
|------------------|--|
| (87) 我慢慢的在恢復健康了。 | (87) I am on the way to recovery. |
| (88) 我剛從長病中復元。 | (88) I have just recovered from my long illness. |
| (89) 醫生叫我轉地療養。 | (89) The doctor recommended me a change of air. |
| (90) 他患熱病死了。 | (90) He is dying of fever. |
| (91) 他夭折了。 | (91) He came to an untimely end. |
| (92) 今天晚上他死了。 | (92) He passed away this evening. |
| (93) 他企圖投黃浦。 | (93) He attempted to throw himself into the Hwang-puu. |
| (94) 他凍死了。 | (94) He was frozen to death. |
| (95) 他上吊了。 | (95) He hanged himself. |
| (96) 他服毒藥自殺了。 | (96) He committed suicide by taking some poisonous drug. |
| (97) 他皺着眉頭。 | (97) He knitted the brows. |
| (98) 他冷笑着。 | (98) She laughed in her sleeve. |
| (99) 他聳起耳朵。 | (99) She pricked up her ears. |
| (100) 他仰起鼻子。 | (100) He turned up his nose. |

英漢對照

華文詳註

怎樣寫英文日記

中華民國三十一年一月初版
中華民國三十五年十二月三版

版權所有
不准翻印

實
編
發
發
經

著
行
行
售

價
者
者
所
處

莊
朱

啓明書局代表

稼
炎

啓明書局
上海福州路328號

全國各大書局

本書編號：291

中華民國玖壹年拾月叁日 贈送



舊